

<p>PERATURAN MENTERI KESEHATAN REPUBLIK INDONESIA NOMOR 24 TAHUN 2022 TENTANG REKAM MEDIS</p> <p>DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHAESA MENTERI KESEHATAN REPUBLIK INDONESIA,</p> <p>Menimbang:</p> <p>a. bahwa perkembangan teknologi digital dalam masyarakat mengakibatkan transformasi digitalisasi pelayanan kesehatan sehingga rekam medis perlu diselenggarakan secara elektronik dengan prinsip keamanan dan kerahasiaan data dan informasi;</p> <p>b. bahwa Peraturan Menteri Kesehatan Nomor 269/MENKES/PER/III/2008 tentang Rekam Medis sudah tidak sesuai dengan perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi, kebutuhan pelayanan kesehatan, dan kebutuhan hukum masyarakat sehingga perlu diganti;</p> <p>c. bahwa berdasarkan pertimbangan sebagaimana dimaksud dalam huruf a dan</p>	<p>Given:</p> <p>a. Whereas the development of digital technology in society has resulted in the transformation of digitization of health services so that medical records need to be held electronically with the principles of security and confidentiality of data and information;</p> <p>b. that the Regulation of the Minister of Health Number 269/MENKES/PER/III/2008 concerning Medical Records is no longer in accordance with the development of science and technology, the needs of health services, and the legal needs of the community so that it needs to be replaced;</p> <p>c. that based on the considerations referred to in</p>	<p>諮る:</p> <p>a. 社会におけるデジタル技術の発展は、医療サービスのデジタル変革をもたらし、診療記録はデータと情報のセキュリティと機密性の原則に従って電子的に維持される必要があること;</p> <p>b. 診療記録に関する保健大臣規則 No. 269/MENKES/PER/III/2008 は、科学と技術の発展、医療サービスの必要性、地域社会の法的必要性に応じたものではなくなった。交換する必要がある。</p> <p>c. 書簡 a および b で言及されている考慮事項</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>huruf b, serta untuk melaksanakan ketentuan Pasal 47 ayat (3) Undang-Undang Nomor 29 Tahun 2004 tentang Praktik Kedokteran dan Pasal 72 Undang-Undang Nomor 36 Tahun 2014 tentang Tenaga Kesehatan, perlu menetapkan Peraturan Menteri Kesehatan tentang Rekam Medis;</p> <p>Mengingat:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pasal 17 ayat (3) Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945; 2. Undang-Undang Nomor 29 Tahun 2004 tentang Praktik Kedokteran (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2004 Nomor 116, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 4431); 3. Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2008 tentang Informasi dan Transaksi Elektronik (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2008 Nomor 58, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 4843) sebagaimana telah diubah dengan Undang-Undang Nomor 19 Tahun 2016 tentang Perubahan atas Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2008 tentang Informasi dan Transaksi Elektronik (Lembaran Negara Republik 	<p>letters a and b, as well as to implement the provisions of Article 47 paragraph (3) of Law Number 29 of 2004 concerning Medical Practice and Article 72 of Law Number 36 of 2014 concerning Health Workers, it is necessary to stipulate a Minister of Health Regulation concerning Medical Records;</p> <p>Considering:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Article 17 paragraph (3) of the 1945 Constitution of the Republic of Indonesia; 2. Law Number 29 of 2004 concerning Medical Practice (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2004 Number 116, Supplement to State Gazette of the Republic of Indonesia Number 4431); 3. Law Number 11 of 2008 concerning Electronic Information and Transactions (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2008 Number 58, Supplement to State Gazette of the Republic of Indonesia Number 4843) as amended by Law Number 19 of 2016 concerning Amendments to Law Number 11 of 2008 concerning Electronic Information and Transactions (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2016 Number 251, 	<p>に基づき、医療行為に関する 2004 年法律第 29 号第 47 条第 3 項および医療従事者に関する 2014 年法律第 36 号第 72 条の規定を実施すること、診療記録に関する保健大臣規則を定める必要がある。</p> <p>:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 1945 年インドネシア共和国憲法第 17 条第 3 項 2. 医療行為に関する 2004 年法律第 29 号 (2004 年インドネシア共和国官報第 116 号、インドネシア共和国官報補足第 4431 号)。 3. 情報および電子取引に関する 2008 年法律第 11 号 (2008 年インドネシア共和国官報第 58 号、インドネシア共和国官報補足第 4843 号)、法律改正に関する 2016 年法律第 19 号により改正情報および電子取引に関する 2008 年第 11 号 (2016 年インドネシア共和国官報第 251 号、インドネシア共和国官報追補第 5952 号);
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Indonesia Tahun 2016 Nomor 251, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 5952);	Supplement to the State Gazette of the Republic of Indonesia Number 5952);	
4. Undang-Undang Nomor 36 Tahun 2009 tentang Kesehatan (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2009 Nomor 144, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 5063);	4. Law Number 36 of 2009 concerning Health (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2009 Number 144, Supplement to State Gazette of the Republic of Indonesia Number 5063);	4. 健康に関する 2009 年法律第 36 号 (2009 年インドネシア共和国官報第 144 号、インドネシア共和国官報補遺第 5063 号);
5. Undang-Undang Nomor 36 Tahun 2014 tentang Tenaga Kesehatan (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2014 Nomor 298, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 5607);	5. Law Number 36 of 2014 Concerning Health Workers (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2014 Number 298, Supplement to State Gazette of the Republic of Indonesia Number 5607);	5. 医療従事者に関する 2014 年法律第 36 号 (2014 年インドネシア共和国官報第 298 号、インドネシア共和国官報補足第 5607 号);
6. Peraturan Pemerintah Nomor 46 Tahun 2014 tentang Sistem Informasi Kesehatan (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2014 Nomor 126, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 5542);	6. Government Regulation Number 46 of 2014 concerning Health Information Systems (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2014 Number 126, Supplement to State Gazette of the Republic of Indonesia Number 5542);	6. 健康情報システムに関する政府規則 2014 年第 46 号 (2014 年インドネシア共和国官報第 126 号、インドネシア共和国官報補遺第 5542 号);
7. Peraturan Presiden Nomor 18 Tahun 2021 tentang Kementerian Kesehatan (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2021 Nomor 83);	7. Presidential Regulation Number 18 of 2021 concerning the Ministry of Health (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2021 Number 83);	7. 保健省に関する大統領令 2021 年第 18 号 (2021 年インドネシア共和国官報第 83 号);
8. Peraturan Menteri Kesehatan Nomor 290/MENKES/PER/III/2008 tentang Persetujuan Tindakan Kedokteran;	8. Minister of Health Regulation Number 290/MENKES/PER/III/2008 concerning Approval of Medical Actions;	8. 医療措置の承認に関する保健大臣規則 No. 290/MENKES/PER/III/2008;

9. Peraturan Menteri Kesehatan Nomor 36 Tahun 2012 tentang Rahasia Kedokteran (Berita Negara Republik Indonesia Tahun 2012 Nomor 915);	9. Minister of Health Regulation Number 36 of 2012 concerning Medical Secrets (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2012 Number 915);	9. 医療秘密に関する保健大臣規則 2012 年第 36 号 (2012 年インドネシア共和国官報第 915 号);
10. Peraturan Menteri Kesehatan Nomor 5 Tahun 2022 tentang Organisasi dan Tata Kerja Kementerian Kesehatan (Berita Negara Republik Indonesia Tahun 2022 Nomor 156); MEMUTUSKAN:	10. Minister of Health Regulation Number 5 of 2022 concerning Organization and Work Procedures of the Ministry of Health (State Gazette of the Republic of Indonesia Year 2022 Number 156); DECIDE:	10. 保健省の組織および業務手順に関する保健大臣規則 2022 年第 5 号 (2022 年インドネシア共和国官報第 156 号); 決める：

Menetapkan: PERATURAN MENTERI KESEHATAN TENTANG REKAM MEDIS.	A REGULATION OF THE MINISTER OF HEALTH CONCERNING MEDICAL RECORDS.	診療記録に関する保健省の政令
BAB I KETENTUAN UMUM	CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	第一章 総則
Pasal 1 Dalam Peraturan Menteri ini yang dimaksud dengan:	Article 1 In this Ministerial Regulation what is meant by:	第 1 条 この省令は、下記を意味する。
1. Rekam Medis adalah dokumen yang berisikan data identitas pasien, pemeriksaan, pengobatan, tindakan, dan pelayanan lain yang telah diberikan kepada pasien.	1. Medical Record is a document containing data on patient identity, examination, treatment, actions, and other services that have been provided to the patient.	1. 診療記録とは、患者さんの身元確認、診察、治療、処置、その他患者さんに提供されたサービスに関するデータが記載された文書である。
2. Rekam Medis Elektronik adalah Rekam Medis yang dibuat dengan menggunakan sistem	2. Electronic Medical Record is a Medical Record created by using an electronic system intended for	2. 電子診療記録とは、診療記録の実施を目的とした電子システムを用いて作成された診療記録の

elektronik yang diperuntukkan bagi penyelenggaraan Rekam Medis.	the implementation of Medical Records.	ことである。
3. Tenaga Kesehatan adalah setiap orang yang mengabdikan diri dalam bidang kesehatan serta memiliki pengetahuan dan/atau keterampilan melalui pendidikan di bidang kesehatan yang untuk jenis tertentu memerlukan kewenangan untuk melakukan upaya kesehatan.	3. Health Worker is any person who devotes himself to the field of health and has knowledge and/or skills through education in the field of health which for certain types requires authority to carry out health efforts.	3. 医療従事者とは、健康の分野に身を捧げ、教育を通じて健康の分野に関する知識および/または技能を有する者で、特定の種類については、保健活動を行うための権限が必要とされる者。
4. Perekam Medis dan Informasi Kesehatan adalah seorang yang telah lulus pendidikan Rekam Medis dan informasi kesehatan sesuai ketentuan peraturan perundang undangan.	4. Medical Recorder and Health Information is a person who has graduated from Medical Record and health information education in accordance with the provisions of laws and regulations.	4. 診療記録・健康情報とは、法令の規定に基づく診療記録・健康情報教育を修了した者をいう。
5. Fasilitas Pelayanan Kesehatan adalah suatu alat dan/atau tempat yang digunakan untuk menyelenggarakan upaya pelayanan kesehatan, baik promotif, preventif, kuratif maupun rehabilitatif yang dilakukan oleh pemerintah, pemerintah daerah, dan/atau masyarakat.	5. Health Service Facility is a tool and/or place used to organize health service efforts, both promotive, preventive, curative and rehabilitative carried out by the government, regional government, and/or the community.	5. 保健医療施設とは、政府、地方自治体、地域社会が行う、促進、予防、治療、リハビリの保健提供活動を組織するために用いられる手段および/または場所。
6. Pasien adalah setiap orang yang melakukan konsultasi masalah kesehatannya untuk memperoleh pelayanan kesehatan yang diperlukan baik secara langsung maupun tidak langsung di Fasilitas Pelayanan Kesehatan.	6. Patient is any person who consults his/her health problems to obtain the necessary health services either directly or indirectly at a Health Service Facility.	6. 患者とは、自分の健康問題を相談し、保健医療施設において直接的または間接的に必要な保健医療を受ける人を指す。
7. Sistem Elektronik adalah serangkaian perangkat dan prosedur elektronik yang berfungsi	7. Electronic System is a series of electronic devices and procedures that function to prepare,	7. 電子システムとは、電子情報を準備、収集、処理、分析、保存、表示、発表、送信、および/

mempersiapkan, mengumpulkan, mengolah, menganalisis, menyimpan, menampilkan, mengumumkan, mengirimkan, dan/atau menyebarkan informasi elektronik.	collect, process, analyze, store, display, announce, transmit, and/or disseminate electronic information.	または普及するために機能する一連の電子機器と手続きのことをいう。
8. Penyelenggara Sistem Elektronik adalah setiap orang, penyelenggara negara selain Kementerian Kesehatan, badan usaha, dan masyarakat, yang menyediakan, mengelola, dan/atau mengoperasikan Sistem Elektronik secara mandiri maupun bersama-sama kepada pengguna Sistem Elektronik untuk keperluan dirinya dan/atau keperluan pihak lain.	8. Electronic System Operator is every person, state administrator other than the Ministry of Health, business entity, and the community, who provides, manages, and/or operates Electronic Systems independently or jointly to Electronic System users for their own needs and/or the needs of other parties.	8. 電子システム運用者とは、電子システム利用者に対して、自己または他者の目的のために電子システムを単独または共同で提供、管理、運用する個人、保健省以外の国家行政機関、事業体、共同体を指す。
9. Menteri adalah menteri yang menyelenggarakan urusan pemerintahan di bidang kesehatan.	9. Minister is the minister who organizes government affairs in the health sector.	9. 大臣とは、健康分野の行政事務を取りまとめる大臣のこと。
10. Direktur Jenderal adalah direktur jenderal pada Kementerian Kesehatan yang tugas dan tanggung jawabnya di bidang pelayanan kesehatan.	10. Director General is the director general at the Ministry of Health whose duties and responsibilities are in the field of health services.	10. Director General は、保健サービスの分野を職務とする保健省における局長である。
Pasal 2 Pengaturan Rekam Medis bertujuan untuk:	Article 2 The regulation of Medical Records aims to:	第 2 条 診療記録の規制は、以下を目的としている。
a. meningkatkan mutu pelayanan kesehatan; b. memberikan kepastian hukum dalam penyelenggaraan dan pengelolaan Rekam Medis;	a. improves the quality of health services; b. provides legal certainty in the organization and management of Medical Records; c. guarantees the security, confidentiality,	a. 保健医療の質を向上させる b. 診療記録の管理と管理において法的な確実性を提供する

<p>c. menjamin keamanan, kerahasiaan, keutuhan, dan ketersediaan data Rekam Medis; dan</p> <p>d. mewujudkan penyelenggaraan dan pengelolaan Rekam Medis yang berbasis digital dan terintegrasi.</p>	<p>integrity, and availability of Medical Record data; and</p> <p>d. realizes the implementation and management of digital-based and integrated records.</p>	<p>c. 診療記録データのセキュリティ、機密性、完全性、および可用性を確保すること、および</p> <p>d. デジタルベースの統合された診療記録の導入と管理を実現する。</p>
<p>BAB II</p> <p>PENYELENGGARAAN</p> <p>Bagian Kesatu</p> <p>Umum</p>	<p>CHAPTER II</p> <p>ORGANIZATION</p> <p>Part One</p> <p>General</p>	<p>第二章</p> <p>組織</p> <p>第一部</p> <p>一般</p>
<p>Pasal 3</p> <p>(1) Setiap Fasilitas Pelayanan Kesehatan wajib menyelenggarakan Rekam Medis Elektronik.</p> <p>(2) Fasilitas Pelayanan Kesehatan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) terdiri atas:</p> <p>a. tempat praktik mandiri dokter, dokter gigi, dan/atau Tenaga Kesehatan lainnya;</p> <p>b. puskesmas;</p> <p>c. klinik;</p> <p>d. rumah sakit;</p> <p>e. apotek;</p> <p>f. laboratorium kesehatan;</p> <p>g. balai; dan</p> <p>h. Fasilitas Pelayanan Kesehatan lain yang ditetapkan oleh Menteri.</p>	<p>Article 3</p> <p>(1) Every Health Service Facility must organize Electronic Medical Records.</p> <p>(2) Health Service Facilities as referred to in paragraph (1) consists of:</p> <p>a. independent practice of doctors, dentists, and/or other healthcare workers;</p> <p>b. health center;</p> <p>c. clinic;</p> <p>d. hospital</p> <p>e. pharmacy;</p> <p>f. health laboratory</p> <p>g. centers; and</p> <p>h. other health service facilities as determined by the Minister.</p>	<p>第 3 条</p> <p>(1) すべての保健医療施設は、電子診療記録を整理しなければならない。</p> <p>(2) 上記(1)で言及されている保健医療施設の構成は次のとおり。</p> <p>a. 独立した医師、歯科医師、および/または他の医療従事者のための診療施設</p> <p>b. 保健所</p> <p>c. クリニック</p> <p>d. 病院</p> <p>e. 薬局</p> <p>f. 保健研究所</p> <p>g. センター</p> <p>h. 大臣が決定するその他の医療サービス施設</p>
<p>Pasal 4</p>	<p>Article 4</p>	<p>第 4 条</p>

<p>(1) Kewajiban penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik juga berlaku bagi Fasilitas Pelayanan Kesehatan yang menyelenggarakan pelayanan telemedisin.</p> <p>(2) Penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan sesuai dengan ketentuan dalam Peraturan Menteri ini.</p>	<p>(1) The obligation to organize Electronic Medical Records also applies to Health Service Facilities that organizing telemedicine services.</p> <p>(2) The implementation of Electronic Medical Records as referred to in paragraph (1) shall be carried out in accordance with the provisions in this Ministerial Regulation.</p>	<p>(1) 電子診療記録の整理義務は、遠隔医療サービスを提供する保健医療施設にも適用される。</p> <p>(2) (1)に言及されている電子診療記録の実施は、この省令の規定に従って実施される。</p>
<p>Pasal 5</p> <p>Rekam Medis Elektronik merupakan salah satu subsistem dari sistem informasi Fasilitas Pelayanan Kesehatan yang terhubung dengan subsistem informasi lainnya di Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p>	<p>Article 5</p> <p>Electronic Medical Record is one of the subsystems of the Health Service Facility's information system that is connected to other information subsystems in the Health Service Facility.</p>	<p>第 5 条</p> <p>電子診療記録は、保健医療施設の情報システムのサブシステムの一つであり、保健医療施設内の他の情報サブシステムと接続されている。</p>
<p>Pasal 6</p> <p>Penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik di Fasilitas Pelayanan Kesehatan dilakukan oleh unit kerja tersendiri atau disesuaikan dengan kebutuhan dan kemampuan masing-masing Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p>	<p>Article 6</p> <p>The implementation of Electronic Medical Records in Health Service Facilities is carried out by a separate work unit or adjusted to the needs and capabilities of each Health Service Facility.</p>	<p>第 6 条</p> <p>医療施設における電子診療記録の導入は、個別の作業単位で、または各医療施設のニーズと能力に合わせて実施される。</p>
<p>Pasal 7</p> <p>(1) Penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik dilakukan sejak Pasien masuk sampai Pasien pulang, dirujuk, atau meninggal.</p> <p>(2) Fasilitas Pelayanan Kesehatan harus</p>	<p>Article 7</p> <p>(1) The implementation of Electronic Medical Records is carried out from the time the Patient is admitted until the Patient is discharged, referred, or dies.</p>	<p>第 7 条</p> <p>(1) 患者が入院(利用し始め)してから、退院(治療終了)、紹介、または死亡するまで、電子診療記録を使用しなければならない</p> <p>(2) 保健医療施設は、電子診療記録のガイドライ</p>

menyusun standar prosedur operasional penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) disesuaikan dengan kebutuhan dan sumber daya masing-masing Fasilitas Pelayanan Kesehatan, dengan mengacu pada pedoman Rekam Medis Elektronik.	(2) Health Service Facilities must develop standard operational procedures for the implementation of Electronic Medical Records as referred to in paragraph (1) adjusted to the needs and resources of each Health Service Facility, with reference to the Electronic Medical Records guidelines.	ンを参照して、各保健医療施設のニーズとリソースに合わせて、(1)に規定の電子診療記録の標準操作手順を準備しなければならない。
<p>Pasal 8</p> <p>(1) Menteri memfasilitasi penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik di Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(2) Fasilitas sebagaimana dimaksud pada ayat (1) meliputi penyediaan:</p> <p>a. Sistem Elektronik pada penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik; dan</p> <p>b. platform layanan dan standar interoperabilitas dan integrasi data kesehatan.</p> <p>(3) Dalam rangka memfasilitasi penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik di Fasilitas Pelayanan Kesehatan sebagaimana dimaksud pada ayat (1), Menteri berkoordinasi dengan kementerian/lembaga terkait dan pemerintah daerah.</p>	<p>Article 8</p> <p>(1) The Minister shall facilitate the implementation of Electronic Medical Records in Health Service Facilities.</p> <p>(2) The facilitation as referred to in paragraph (1) includes provision of:</p> <p>a. Electronic System in the implementation of Electronic Medical Records; and</p> <p>b. service platforms and interoperability standards and health data integration.</p> <p>(3) In order to facilitate the implementation of in Health Service Facilities as referred to in paragraph (1), the Minister shall coordinate with relevant ministries/institutions and regional governments.</p>	<p>第 8 条</p> <p>(1) 大臣は、保健医療施設における電子診療記録の導入を促進する</p> <p>(2) (1)の円滑化には、以下のものが含まれる。</p> <p>a. 電子診療記録の導入における電子システムの実施、および</p> <p>b. サービスプラットフォームと相互運用性標準、健康データの統合。</p> <p>(3) 大臣は、(1)に規定の医療サービス施設における電子診療記録の実施を促進するために、関係省庁/機関および地方自治体と調整する。</p>
<p>Pasal 9</p> <p>(1) Sistem Elektronik pada penyelenggaraan</p>	<p>Article 9</p> <p>(1) Electronic System in the implementation of</p>	<p>第 9 条</p> <p>(1) 電子診療記録導入における電子システムに</p>

<p>Rekam Medis Elektronik dapat berupa Sistem Elektronik yang dikembangkan oleh Kementerian Kesehatan, Fasilitas Pelayanan Kesehatan sendiri, atau Penyelenggara Sistem Elektronik melalui kerja sama.</p> <p>(2) Penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik dengan menggunakan Sistem Elektronik yang dikembangkan oleh Kementerian Kesehatan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan dengan mengajukan permohonan tertulis kepada Kementerian Kesehatan.</p> <p>(3) Penyelenggara Sistem Elektronik pada Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) harus terdaftar sebagai Penyelenggara Sistem Elektronik pada sektor kesehatan di kementerian yang bertanggung jawab pada bidang komunikasi dan informatika sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.</p>	<p>Electronic Medical Records Electronic Systems can be in the form of Electronic Systems developed by the Ministry of Health, Health Service Facilities themselves, or Electronic System Providers through cooperation.</p> <p>(2) The implementation of Electronic Medical Records using Electronic Systems developed by the Ministry of Health as referred to in paragraph (1) shall be carried out by submitting a written application to the Ministry of Health.</p> <p>(3) The Electronic System Operator for Electronic Medical Records as referred to in paragraph (1) must be registered as an Electronic System Operator in the health sector at the ministry responsible for communication and informatics in accordance with the provisions of laws and regulations.</p>	<p>は、保健省が開発した電子システム、保健所自身が開発した電子システム、電子システム提供者の協力による電子システムの形態がある。</p> <p>(2) (1)言及の保健省が開発した電子システムを利用した電子診療記録の導入は、保健省に申請書を提出することにより行うものとする</p> <p>(3) (1)言及の電子診療記録電子システム事業者は、法令の定めるところにより、通信情報担当省に保健分野の電子システム事業者として登録されていなければならない。</p>
<p>Pasal 10</p> <p>(1) Sistem Elektronik yang digunakan dalam penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik harus memiliki kemampuan kompatibilitas dan/atau interoperabilitas.</p> <p>(2) Kompatibilitas sebagaimana dimaksud pada</p>	<p>Article 10</p> <p>(1) The Electronic System used in implementation of Electronic Medical Records must have compatibility and/or interoperability.</p> <p>(2) Compatibility as referred to in paragraph (1)</p>	<p>第 10 条</p> <p>(1) 電子診療記録の管理に使用される電子システムは、互換性および/または相互運用性機能を備えていなければならない。</p> <p>(2) (1)に言及している互換性とは、ある電子シ</p>

<p>ayat (1) merupakan kesesuaian Sistem Elektronik yang satu dengan Sistem Elektronik yang lainnya.</p> <p>(3) Interoperabilitas sebagaimana dimaksud pada ayat (1) merupakan kemampuan Sistem Elektronik yang berbeda untuk dapat bekerja secara terpadu melakukan komunikasi atau pertukaran data dengan salah satu atau lebih Sistem Elektronik yang lain, yang menggunakan standar pertukaran data.</p> <p>(4) Interoperabilitas sebagaimana dimaksud pada ayat (3) mengacu kepada standar sistem elektronik yang diselenggarakan oleh Kementerian Kesehatan sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.</p>	<p>is the compatibility of one Electronic System with another Electronic System.</p> <p>(3) Interoperability as referred to in paragraph (1) is the ability of different Electronic Systems to be able to work in an integrated manner to communicate or exchange data with one or more other Electronic Systems, which use data exchange standards.</p> <p>(4) Interoperability as referred to in paragraph (3) refers to the electronic system standards organized by the Ministry of Health in accordance with the provisions of laws and regulations.</p>	<p>システムと他の電子システムとの間の互換性をいう。</p> <p>(3) (1)に言及している相互運用性は、異なる電子システムが、データ交換標準を使用する1つまたは複数の他の電子システムと通信またはデータ交換するために、統合された方法で動作することができる機能である。</p> <p>(4) (3)に言及している相互運用性とは、法令の規定に基づき保健省が整理した電子システムの規格をいう。</p>
<p>Pasal 11</p> <p>(1) Sistem Elektronik sebagaimana dimaksud dalam Pasal 10 harus mengacu kepada variabel dan meta data yang ditetapkan oleh Kementerian Kesehatan.</p> <p>(2) Variabel sebagaimana dimaksud pada ayat (1) merupakan elemen data yang terdapat pada Sistem Elektronik Rekam Medis Elektronik.</p> <p>(3) Meta data sebagaimana dimaksud pada ayat (1) meliputi definisi, format, dan kodifikasi.</p>	<p>Article 11</p> <p>(1) Electronic System as referred to in Article 10 must refer to the variables and meta data stipulated by the Ministry of Health.</p> <p>(2) The variables as referred to in paragraph (1) is a data element contained in the Electronic Electronic System of Electronic Medical Records.</p> <p>(3) Meta data as referred to in paragraph (1) includes definition, format, and codification.</p>	<p>第 11 条</p> <p>(1) 第 10 条で言及されている電子システムは、保健省によって設定された変数とメタデータを参照する必要がある。</p> <p>(2) (1) で言及されている変数は、電子診療記録システムに含まれるデータ要素である。</p> <p>(3) (1) で言及されているメタデータには、定義、形式、およびコード化が含まれる。</p>

<p>Pasal 12</p> <p>(1) Fasilitas Pelayanan Kesehatan penyelenggara Rekam Medis Elektronik atau Penyelenggara Sistem Elektronik sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1), wajib melakukan registrasi Sistem Elektronik yang digunakannya di Kementerian Kesehatan.</p> <p>(2) Registrasi Sistem Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan dengan melampirkan dokumen yang paling sedikit terdiri atas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. nama Sistem Elektronik; b. dokumentasi sistem; c. fitur/fungsi yang tersedia; d. lokasi penyimpanan data; e. variabel dan meta data; dan f. daftar Fasilitas Pelayanan Kesehatan pengguna Sistem Elektronik, jika Sistem Elektronik digunakan oleh Fasilitas Pelayanan Kesehatan lain. <p>(3) Dalam hal terdapat perubahan data pada dokumen registrasi sebagaimana dimaksud pada ayat (2), Fasilitas Pelayanan Kesehatan penyelenggara Rekam Medis Elektronik atau Penyelenggara Sistem Elektronik harus</p>	<p>Article 12</p> <p>(1) Health Service Facilities organizing Electronic Medical Records Electronic Medical Records or Electronic System Operator as referred to in Article 9 paragraph (1), must register the Electronic System it uses at the Ministry of Health.</p> <p>(2) Registration of Electronic Systems as referred to in paragraph (1) is carried out by attaching documents consisting of at least:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. name of the Electronic System; b. system documentation c. features/functions available d. data storage location e. variables and meta data; and f. list of Health Service Facilities using the Electronic System, if the Electronic System is used by other Health Service Facilities. <p>(3) In the event that there is a change of data in the registration document as referred to in paragraph (2), the Health Service Facility organizing the Electronic Medical Record, or the Electronic System Operator must report to the Ministry of Health.</p>	<p>第 12 条</p> <p>(1) 第 9 条(1)に言及されている電子診療記録又は電子システム提供を組織する保健医療施設は、保健省に登録しなければならない。</p> <p>(2) (1)に言及されている電子システムの登録は、少なくとも次の事項を記載した書面を添付することにより行う。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 電子システムの名称 b. システム文書 c. 利用できる機能 d. データの保存場所 e. 変数およびメタデータ、および f. 電子システムが他の保健医療施設で使用されている場合、その保健医療施設のリスト <p>(3) (2)項に言及されている登録文書のデータに変更があった場合、電子診療記録を提供する保健医療施設または電子システム運用者は、保健省に報告しなければならない。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

melaporkan kepada Kementerian Kesehatan.		
Bagian Kedua Kegiatan Paragraf 1 Umum	Second Part Activities Paragraph 1 General	第二部 活動 第 1 項 一般
<p>Pasal 13</p> <p>(1) Kegiatan penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik paling sedikit terdiri atas:</p> <p>a. registrasi Pasien;</p> <p>b. pendistribusian data Rekam Medis Elektronik;</p> <p>c. pengisian informasi klinis;</p> <p>d. pengolahan informasi Rekam Medis Elektronik;</p> <p>e. penginputan data untuk klaim pembiayaan;</p> <p>f. penyimpanan Rekam Medis Elektronik;</p> <p>g. penjaminan mutu Rekam Medis Elektronik; dan</p> <p>h. transfer isi Rekam Medis Elektronik.</p> <p>(2) Kegiatan penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf a, huruf b, dan huruf d sampai dengan huruf h dilakukan oleh tenaga Perkam Medis dan Informasi Kesehatan dan dapat berkoordinasi dengan unit kerja lain.</p> <p>(3) Kegiatan penyelenggaraan Rekam Medis</p>	<p>Article 13</p> <p>(1) Activities for organizing Electronic Medical Records shall at least consist of:</p> <p>a. patient registration</p> <p>b. distribution of Electronic Medical Record data;</p> <p>c. filling in clinical information;</p> <p>d. processing of Electronic Medical Record information;</p> <p>e. inputting data for fee claims;</p> <p>f. storage of Electronic Medical Records;</p> <p>g. quality assurance of Electronic Medical Records; and</p> <p>h. transfer of Electronic Medical Record contents.</p> <p>(2) The activities of organizing Electronic Medical Records as referred to in paragraph (1) letter a, letter b, and letter d through letter h are carried out by Medical Recorder and Health Information personnel and may coordinate with other work units.</p> <p>(3) The activities of organizing Electronic</p>	<p>第 13 条</p> <p>(1) 電子診療記録を整理するための活動は、少なくとも以下から構成されるものとする。</p> <p>a. 患者登録</p> <p>b. 電子診療記録データの配布</p> <p>c. 臨床情報の記入。</p> <p>d. 電子診療記録情報処理</p> <p>e. 支払請求のためのデータ入力</p> <p>f. 電子診療記録の保存</p> <p>g. 電子診療記録の品質保証</p> <p>h. 電子診療記録のコンテンツの転送</p> <p>(2) (1)項の a、b、d から h までの電子診療記録の整理の活動は、診療記録担当者及び健康情報担当者が行うものとし、他の業務部門と連携することができるものとする。</p> <p>(3) 第(1)項 c に規定の電子診療記録を整理する</p>

<p>Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf c dilakukan oleh Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan.</p> <p>(4) Dalam hal terdapat keterbatasan tenaga Pererekam Medis dan Informasi Kesehatan pada Fasilitas Pelayanan Kesehatan, kegiatan penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (2) dapat dilakukan oleh Tenaga Kesehatan lain yang mendapatkan pelatihan pelayanan Rekam Medis Elektronik.</p> <p>(5) Dalam hal Rekam Medis Elektronik diselenggarakan pada tempat praktik mandiri dokter dan dokter gigi, atau tempat praktik mandiri Tenaga Kesehatan lain, kegiatan penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) menjadi tanggung jawab dokter dan dokter gigi, atau Tenaga Kesehatan lain tersebut.</p>	<p>Medical Records as referred to in paragraph (1) letter c are carried out by Health Personnel providing health services.</p> <p>(4) In the event that there are limited Medical Recorder and Health Information personnel at Health Service Facilities, the activities of organizing Electronic Medical Records as referred to in paragraph (2) may be carried out by other Health Personnel who have received training in Electronic Medical Record services.</p> <p>(5) In the event that Electronic Medical Records are organized at independent practice places of doctors and dentists, or independent practice places of other Health Workers, the activities of organizing Electronic Medical Records as referred to in paragraph (1) shall be the responsibility of such doctors and dentists, or other Health Workers.</p>	<p>ための活動は、医療サービスを提供する医療従事者によって行われる。</p> <p>(4) 医療機関において診療記録者及び健康情報者が不足している場合、(2) 項に規定する電子診療記録導入活動は、電子診療記録の訓練を受けた他の医療従事者が実施することができる。</p> <p>(5) 電子診療記録が医師及び歯科医師の独立診療所又はその他の医療従事者の独立診療所で保持されている場合、(1)項に規定する電子診療記録の活動はその医師および歯科医、またはその他の医療従事者の責任となる。</p>
<p>Paragraf 2</p> <p>Registrasi Pasien</p>	<p>Paragraph 2</p> <p>Patient Registration</p>	<p>第 2 項</p> <p>患者登録</p>
<p>Pasal 14</p> <p>(1) Registrasi Pasien sebagaimana dimaksud dalam Pasal 13 ayat (1) huruf a merupakan kegiatan pendaftaran berupa pengisian data</p>	<p>Article 14</p> <p>(1) Patient Registration as referred to in Article 13 paragraph (1) letter a is a registration activity in the form of filling in identity data</p>	<p>第 14 条</p> <p>(1) 第 13 条第 1 項 a に規定の患者登録は、外来患者、救急患者、および入院患者の身元データおよび社会データを記入する形式の登録活動であ</p>

<p>identitas dan data sosial Pasien rawat jalan, rawat darurat, dan rawat inap.</p> <p>(2) Data identitas sebagaimana dimaksud pada ayat (1) paling sedikit berisi nomor Rekam Medis, nama Pasien, dan Nomor Induk Kependudukan (NIK).</p> <p>(3) Dalam hal Pasien tidak memiliki atau tidak diketahui identitasnya, pengisian data identitas sebagaimana dimaksud pada ayat (2) dilakukan berdasarkan surat pengantar dari institusi yang bertanggung jawab dalam penyelenggaraan urusan di bidang rehabilitasi sosial, jaminan sosial, pemberdayaan sosial, perlindungan sosial, dan penanganan fakir miskin, atau surat pengantar dari institusi yang bertanggung jawab dalam penyelenggaraan urusan di bidang kependudukan dan pencatatan sipil, sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.</p> <p>(4) Data sosial sebagaimana dimaksud pada ayat (1) paling sedikit meliputi agama, pekerjaan, pendidikan, dan status perkawinan.</p>	<p>and social data for outpatients, emergency care, and inpatients.</p> <p>(2) Identity data as referred to in paragraph (1) at least contains Medical Record number, Patient's name, and Population Identification Number (NIK).</p> <p>(3) In the event that the Patient does not have or his identity is unknown, filling in the identity data as referred to in paragraph (2) shall be carried out based on a cover letter from the institution responsible for organizing affairs in the field of social rehabilitation, social security, social empowerment, social protection, and handling the poor, or a cover letter from the institution responsible for organizing affairs in the field of population and civil registration, in accordance with the provisions of laws and regulations.</p> <p>(4) Social data as referred to in paragraph (1) at least includes religion, occupation, education, and marital status.</p>	<p>る。</p> <p>(2) (1)項で言及されている身元データには、少なくとも診療記録番号、患者の名前、人口識別番号 (NIK) が含まれるものとする。</p> <p>(3) 患者が持っていないか身元が不明である場合、(2)項に規定の身元データの記入は、当該分野の行政事務を担当する機関からのカバーレターに基づいて行われる。法律の規定に従って、社会復帰、社会保障、社会的エンパワーメント、社会的保護、および貧困者の取り扱い、または人口および市民登録の分野で事務を管理する責任を負う機関からの紹介状。</p> <p>(4) (1)項に規定の社会的データには、少なくとも宗教、職業、教育、婚姻状況が含まれるものとする。</p>
<p>Paragraf 3</p> <p>Pendistribusian Data Rekam Medis Elektronik</p>	<p>Paragraph 3</p> <p>Electronic Medical Record Data Distribution</p>	<p>第3項</p> <p>電子診療記録のデータ配信</p>

<p>Pasal 15</p> <p>Pendistribusian data Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud dalam Pasal 13 ayat (1) huruf b merupakan kegiatan pengiriman data Rekam Medis Elektronik dari satu unit pelayanan ke unit pelayanan lain di Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p>	<p>Article 15</p> <p>Electronic Medical Record data distribution as referred to in Article 13 paragraph (1) letter b is an activity of sending Electronic Medical Record data from one service unit to another service unit at a Health Service Facility.</p>	<p>第 15 条</p> <p>第 13 条(1)項 b 号の電子診療記録データ配信とは、保健医療施設のあるサービス部門から他のサービス部門に電子診療記録データを送信する行為をいう。</p>
<p>Paragraf 4</p> <p>Pengisian Informasi Klinis</p>	<p>Paragraph 4</p> <p>Filling in Clinical Information</p>	<p>第 4 項</p> <p>臨床情報の記入</p>
<p>Pasal 16</p> <p>(1) Pengisian informasi klinis sebagaimana dimaksud dalam Pasal 13 pada ayat (1) huruf c berupa kegiatan pencatatan dan pendokumentasian hasil pemeriksaan, pengobatan, tindakan, dan pelayanan kesehatan lain yang telah dan akan diberikan kepada Pasien.</p> <p>(2) Pencatatan dan pendokumentasian sebagaimana dimaksud pada ayat (1) harus lengkap, jelas, dan dilakukan setelah Pasien menerima pelayanan kesehatan dengan mencantumkan nama, waktu, dan tanda tangan Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan.</p> <p>(3) Pencatatan dan pendokumentasian</p>	<p>Article 16</p> <p>(1) Filling in clinical information as referred to in Article 13 in paragraph (1) letter c is an activity of recording and documenting the results of examination, treatment, action, and other health services that have been and will be provided to the Patient.</p> <p>(2) Recording and documentation as referred to in paragraph (1) must be complete, clear, and carried out after the Patient receives health services by including the name, time, and signature of the Health Personnel providing health services.</p> <p>(3) The recording and documentation as referred</p>	<p>第 16 条</p> <p>(1) 第 13 条第 1 項の文字 c で言及されている臨床情報を、患者に提供された検査、治療、措置、およびその他の医療サービスの結果を記録および文書化する形式で記入する。</p> <p>(2) 第(1)項で言及されている記録および文書化は、完全かつ明確であり、患者が医療サービスを受けた後に、医療サービスを提供する医療従事者の名前、時間、および署名を含めて実行されなければならない。</p> <p>(3) (1)項に規定の記録および文書化は、提供さ</p>

<p>sebagaimana dimaksud pada ayat (1) harus dilakukan secara berurutan pada catatan masing-masing Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan sesuai dengan waktu pelayanan kesehatan yang diberikan.</p> <p>(4) Dalam hal terjadi kesalahan pencatatan atau pendokumentasian dalam pengisian informasi klinis, Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan dapat melakukan perbaikan.</p>	<p>to in paragraph (1) must be carried out sequentially in the records of each Health Worker providing health services in accordance with the time of health services provided.</p> <p>(4) In the event of recording or documenting errors in filling in clinical information, Health Personnel providing health services may make corrections.</p>	<p>れる医療サービスの時間に従って、医療サービスを提供する各医療従事者の記録に対して順次実行されなければならない。</p> <p>(4) 臨床情報を記入する際の記録または文書化に誤りがあった場合、医療サービスを提供する担当者は訂正を行うことができる。</p>
<p>Pasal 17</p> <p>(1) Pengisian informasi klinis oleh Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan pada Fasilitas Pelayanan Kesehatan yang memiliki lebih dari satu jenis Tenaga Kesehatan sebagai pemberi pelayanan kesehatan, harus dilakukan secara terintegrasi.</p> <p>(2) Pengisian informasi klinis secara terintegrasi sebagaimana dimaksud pada ayat (1) merupakan pengisian Rekam Medis Elektronik dalam satu dokumen yang meliputi beberapa catatan/informasi kesehatan Pasien dari Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan, dan waktu pemberian pelayanan kesehatan secara berurutan.</p> <p>(3) Selain pengisian informasi klinis secara</p>	<p>Article 17</p> <p>(1) The filling of clinical information by Health Personnel Health Personnel providing health services at Health Service Facilities that have more than one type of Health Personnel as health service providers, must be carried out in an integrated manner.</p> <p>(2) Integrated filling of clinical information as referred to in paragraph (1) is the filling of Electronic Medical Records in one document which includes several Patient health records/information from Health Workers providing health services, and the time of providing health services in sequence.</p> <p>(3) In addition to filling in clinical information in an integrated manner as referred to in</p>	<p>第 17 条</p> <p>(1) 複数の種類の医療従事者を医療提供者として有する医療施設において医療サービスを提供する医療従事者による臨床情報の記入は、統合的に行われなければならない。</p> <p>(2) (1)項に規定の統合臨床情報の記入とは、医療サービスを提供する医療従事者からの複数の記録/患者の健康情報、および医療サービスを提供するタイミングの順番に電子診療記録を 1 つの文書に記入することである。</p> <p>(3) (1)項に規定の臨床情報を統合的に記入することに加えて、第 1 レベルの医療サービス施設で</p>

<p>terintegrasi sebagaimana dimaksud pada ayat (1), Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan di Fasilitas Pelayanan Kesehatan tingkat pertama dapat melakukan pengisian informasi klinis dalam data keluarga (family folder) dengan tetap mempertimbangkan privasi masing-masing anggota keluarga.</p>	<p>paragraph (1), Health Personnel providing health services at the first level Health Service Facility may fill in clinical information in family data (family folder) while still considering the privacy of each family member.</p>	<p>医療サービスを提供する医療従事者は、家族それぞれのプライバシーにも配慮して、家族データ（家族フォルダー）に臨床情報を記入することができる。</p>
<p>Paragraf 5</p> <p>Pengolahan Informasi Rekam Medis Elektronik</p>	<p>Paragraph 5</p> <p>Electronic Medical Record Information Processing</p>	<p>第 5 項</p> <p>電子診療記録情報処理</p>
<p>Pasal 18</p> <p>(1) Pengolahan informasi Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud dalam Pasal 13 ayat (1) huruf d terdiri atas:</p> <p>a. pengkodean;</p> <p>b. pelaporan; dan</p> <p>c. penganalisisan.</p> <p>(2) Pengkodean sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf a merupakan kegiatan pemberian kode klasifikasi klinis sesuai dengan klasifikasi internasional penyakit dan tindakan medis yang terbaru/International Statistical Classification of Disease and Related Health Problems, sesuai dengan ketentuan peraturan perundangundangan.</p>	<p>Article 18</p> <p>(1) Processing of Electronic Medical Record information as referred to in Article 13 paragraph (1) letter d consists of:</p> <p>a. coding;</p> <p>b. reporting; and</p> <p>c. analyzing.</p> <p>(2) Coding as referred to in paragraph (1) letter a is an activity of providing clinical classification codes in accordance with the latest international classification of diseases and medical measures/International Statistical Classification of Disease and Related Health Problems, in accordance with the provisions of laws and regulations.</p>	<p>第 18 条</p> <p>(1) 第 13 条(1)項 d 号に規定される電子診療記録の情報処理は、次のものから構成される。</p> <p>a. コーディング</p> <p>b. 報告、及び</p> <p>c. 分析</p> <p>(2) (1)項 a 号に規定のコーディングとは、法律や規定に従い、疾病および医療行為の最新の国際分類/疾病および関連する健康問題の国際統計分類に従って、臨床分類コードを提供する活動である。</p>

<p>(3) Pelaporan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf b terdiri atas:</p> <p>a. pelaporan internal Fasilitas Pelayanan Kesehatan; dan</p> <p>b. pelaporan eksternal dari Fasilitas Pelayanan Kesehatan kepada dinas kesehatan, Kementerian Kesehatan, dan pemangku kepentingan terkait.</p> <p>(4) Penganalisisan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf c dilakukan terhadap data Rekam Medis Elektronik secara kuantitatif dan kualitatif.</p> <p>(5) Selain pengolahan informasi Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1), Fasilitas Pelayanan Kesehatan yang dengan alasan tertentu tidak dapat menyelenggarakan Rekam Medis Elektronik harus melakukan pengindeksan.</p> <p>(6) Pengindeksan sebagaimana dimaksud pada ayat (5) merupakan kegiatan pengelompokan data paling sedikit berupa indeks:</p> <p>a. nama Pasien;</p> <p>b. alamat;</p> <p>c. jenis penyakit;</p> <p>d. tindakan/operasi; dan</p> <p>e. kematian.</p>	<p>(3) Reporting as referred to in paragraph (1) letter b consists of:</p> <p>a. internal reporting of Health Service Facilities; and</p> <p>b. external reporting from Health Service Facilities to the health service office, the Ministry of Health, and related stakeholders.</p> <p>(4) Analyzing as referred to in paragraph (1) letter c is carried out on Electronic Medical Record data quantitatively and qualitatively.</p> <p>(5) In addition to the processing of Electronic Medical Record information as referred to in paragraph (1), Health Service Facilities that for certain reasons cannot organize Electronic Medical Records must perform indexing.</p> <p>(6) Indexing as referred to in paragraph (5) is an activity of grouping data at least in the form of indexes:</p> <p>a. Patient's name;</p> <p>b. address;</p> <p>c. type of disease;</p> <p>d. treatment/surgery; and</p> <p>e. death.</p>	<p>(3) (1)項 b 号で言及されている報告は、次のもので構成される。</p> <p>a. 保健医療施設の内部報告;と</p> <p>b. 保健医療施設から保健所、保健省、および関連する利害関係者への外部報告</p> <p>(4) (1)項 c 号で言及されている分析は、定量的および定性的な電子診療記録データに対して実行される。</p> <p>(5) (1)項に規定する電子診療記録情報の処理に加えて、特定の理由により電子診療記録を整理できない保健サービス施設は、インデックス整理を実行する必要がある。</p> <p>(6) (5)項で言及されているインデックス作成は、少なくともインデックス形式でデータをグループ化する活動である。</p> <p>a.患者の名前;</p> <p>b.住所;</p> <p>c.病気の種類;</p> <p>d.治療/手術;と</p> <p>e.死亡</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Paragraf 6 Penginputan Data Untuk Klaim Pembiayaan	Paragraph 6 Data Entry for Fee Claims	6 支払請求のデータ入力
Pasal 19 Penginputan data untuk klaim pembiayaan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 13 ayat (1) huruf e merupakan kegiatan penginputan kode klasifikasi penyakit pada aplikasi pembiayaan berdasarkan hasil diagnosis dan tindakan yang ditulis oleh Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan sesuai dengan Rekam Medis, dalam rangka pengajuan penagihan biaya pelayanan.	Article 19 Data entry for financing claims as referred to in Article 13 paragraph (1) letter e is an activity of inputting disease classification codes in the financing application based on the results of diagnoses and actions written by Health Workers providing health services in accordance with Medical Records, in the context of submitting service fee billing.	第 19 条 第 13 条(1)項 e 号でいう支払請求のためのデータ入力とは、サービスの請求書を提出するために、診療記録に従って医療サービスを提供するヘルスワーカーが書いた診断結果や処置に基づいて、支払申請書に疾病分類コードを入力する活動である。
Paragraf 7 Penyimpanan Rekam Medis Elektronik	Paragraph 7 Storage of Electronic Medical Records	第 7 項 電子診療記録の保管
Pasal 20 (1) Penyimpanan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud dalam Pasal 13 ayat (1) huruf f merupakan kegiatan penyimpanan data Rekam Medis pada media penyimpanan berbasis digital pada Fasilitas Pelayanan Kesehatan. (2) Penyimpanan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) harus menjamin keamanan, keutuhan, kerahasiaan, dan ketersediaan data Rekam Medis Elektronik.	Article 20 (1) Storage of Electronic Medical Records as referred to in Article 13 paragraph (1) letter f is an activity of storing Medical Record data on digital-based storage media at Health Service Facilities. (2) Storage of Electronic Medical Records as referred to in paragraph (1) must guarantee the security, integrity, confidentiality, and availability of Electronic Medical Record data.	第 20 条 (1) 第 13 条(1)項 f 号にいう電子診療記録の保存とは、診療記録データを医療施設においてデジタルベースの記録媒体に保存する行為をいう。 (2) (1)の電子診療記録の保存は、電子診療記録のデータの安全性、完全性、機密性及び可用性を保証するものであること。

<p>(3) Media penyimpanan berbasis digital sebagaimana dimaksud pada ayat (1) berupa:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. server; b. sistem komputasi awan (cloud computing) yang tersertifikasi sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan; dan/atau c. media penyimpanan berbasis digital lain berdasarkan perkembangan teknologi dan informasi yang tersertifikasi. <p>(4) Fasilitas Pelayanan Kesehatan yang melakukan penyimpanan melalui media penyimpanan berbasis digital sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib memiliki cadangan data (backup system).</p> <p>(5) Cadangan data (backup system) sebagaimana dimaksud pada ayat (4) dilaksanakan dengan ketentuan:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. diletakkan pada tempat yang berbeda dari lokasi Fasilitas Pelayanan Kesehatan; b. dilakukan secara periodik; dan c. dituangkan dalam standar prosedur operasional masing-masing Fasilitas Pelayanan Kesehatan. 	<p>(3) Digital-based storage media as referred to in paragraph (1) in the form of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. server; b. cloud computing system that is certified in accordance with the provisions of laws and regulations; c. other digital-based storage media based on the development of technology and information that is certified. <p>(4) Health Service Facilities that perform storage through digital-based storage media as referred to in paragraph (1) must have a data backup (backup system).</p> <p>(5) The data backup (backup system) as referred to in paragraph (4) shall be implemented with the following provisions:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. placed in a different place from the location of the Health Service Facility; b. carried out periodically; and c. outlined in the standard operating procedures each Health Service Facility. 	<p>(3)(1)項のデジタル式記録媒体の形態は、下記である</p> <ul style="list-style-type: none"> a. サーバー b. 法令の規定に従って認証されたクラウドシステムであり、および／または d. 技術や情報の発達に基づき認定されているその他のデジタルベースの記録媒体のこと。 <p>(4) 健康サービスを行う施設は、(1)でいうデジタルベースの記憶媒体の保管は、データのバックアップ（バックアップシステム）を備えていなければならない。</p> <p>(5) 第 4 項のデータのバックアップ（バックアップシステム）は、次の各号の規定に基づき実施されるものとする。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 健康サービス施設の所在地とは異なる場所に設置されていること。 b. 定期的実施される。 c. 各保健医療施設の標準業務手順書に定められていること。
<p>Pasal 21</p> <p>Rekam Medis Elektronik yang disimpan oleh</p>	<p>Article 21</p> <p>Electronic Medical Records stored by Health</p>	<p>第 21 条</p> <p>保健医療施設が保存する電子診療記録は、保健省</p>

Fasilitas Pelayanan Kesehatan harus terhubung/terinteroperabilitas dengan platform layanan interoperabilitas dan integrasi data kesehatan yang dikelola oleh Kementerian Kesehatan.	Service Facilities must be connected/interoperable with the interoperability and data integration service platform managed by the Ministry of Health.	が管理する相互運用性・データ統合サービスプラットフォームと接続・相互運用可能でなければならない。
<p>Pasal 22</p> <p>(1) Dalam hal terdapat keterbatasan sumber daya pada Fasilitas Pelayanan Kesehatan, penyimpanan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud dalam Pasal 20 dapat dilakukan melalui kerja sama dengan Penyelenggara Sistem Elektronik yang memiliki fasilitas penyimpanan data di dalam negeri.</p> <p>(2) Penyelenggara Sistem Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) harus mendapatkan rekomendasi dari unit kerja yang bertanggung jawab di bidang pengelolaan data dan informasi di Kementerian Kesehatan.</p> <p>(3) Penyelenggara Sistem Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilarang membuka, mengambil, memanipulasi, merusak, memanfaatkan data, dan hal lain yang merugikan Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(4) Ketentuan larangan sebagaimana dimaksud</p>	<p>Article 22</p> <p>(1) In the event that there are limited resources at the Health Service Facilities, the storage of Electronic Medical Records as referred to in Article 20 may be carried out through cooperation with Electronic System Providers that have data storage facilities in the country.</p> <p>(2) The Electronic System Provider as referred to in paragraph (1) must obtain a recommendation from the work unit responsible for data and information management at the Ministry of Health.</p> <p>(3) The Electronic System Operator as referred to in paragraph (1) is prohibited from opening, retrieving, manipulating, damaging, utilizing data, and other things that are detrimental to Health Service Facilities.</p> <p>(4) The provisions of the prohibition as referred</p>	<p>第 22 条</p> <p>(1) その保健医療施設の経営資源に限りがある場合、第 20 条の電子診療記録の保存を、国内にデータ保存施設を有する電子システム提供者との協力により行うことができる。</p> <p>(2) (1)項の電子システム提供者は、保健省のデータ及び情報管理を担当するワークユニットの推薦を受けなければならない。</p> <p>(3) (1)項の電子システム提供者は、データの開封、取り出し、操作、破損、利用その他保健医療施設に有害なことを行ってはならない。</p> <p>(4) (3)項の禁止事項は、保健医療施設との連携</p>

<p>pada ayat (3) dituangkan dalam bentuk pakta integritas atau NonDisclosure Agreement yang dilampirkan pada saat melakukan perjanjian kerja sama dengan Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(5) Fasilitas Pelayanan Kesehatan yang melakukan kerja sama dengan Penyelenggara Sistem Elektronik yang memiliki fasilitas penyimpanan data di dalam negeri sebagaimana dimaksud pada ayat (1) harus memperoleh akses yang tidak terbatas terhadap data Rekam Medis Elektronik yang disimpan.</p>	<p>to in paragraph (3) shall be set forth in the form of an integrity pact or NonDisclosure Agreement attached to the cooperation agreement with the Health Service Facility.</p> <p>(5) Health Service Facilities that cooperate with Electronic System Providers that have data storage facilities in the country as referred to in paragraph (1) must obtain unrestricted access to the stored Electronic Medical Record data.</p>	<p>協定に添付する誠実協定又は秘密保持協定の様式により定めるものとする。</p> <p>(5) (1)項の国にデータ保存施設を有する電子システム提供者に協力する保健医療施設は、保存された電子診療記録のデータへのアクセスを無制限に確保しなければならない。</p>
<p>Paragraf 8</p> <p>Penjaminan Mutu</p>	<p>Paragraph 8</p> <p>Quality Assurance</p>	<p>第 8 項</p> <p>品質保証</p>
<p>Pasal 23</p> <p>(1) Penjaminan mutu sebagaimana dimaksud dalam Pasal 13 ayat (1) huruf g dilakukan secara internal oleh Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(2) Penjaminan mutu secara internal sebagaimana dimaksud pada ayat (1) merupakan audit mutu Rekam Medis Elektronik yang dilakukan berkala oleh tim reвью Rekam Medis yang dibentuk oleh pimpinan Fasilitas Pelayanan</p>	<p>Article 23</p> <p>(1) Quality assurance as referred to in Article 13 paragraph (1) letter g is carried out internally by the Health Service Facility.</p> <p>(2) Internal quality assurance as referred to in paragraph (1) is an Electronic Medical Record quality audit conducted periodically by a Medical Record review team formed by the Head of Health Service Facilities and carried</p>	<p>第 23 条</p> <p>(1) 第 13 条 1 項 g 号の品質保証確保は、保健医療施設の内部で行うものとする。</p> <p>(2)(1)項にいう内部品質保証とは、保健医療施設の長が結成した診療記録審査チームにより、電子診療記録ガイドラインに従って定期的に実施される。</p>

<p>Kesehatan dan dilakukan sesuai dengan pedoman Rekam Medis Elektronik.</p> <p>(3) Selain penjaminan mutu secara internal sebagaimana dimaksud pada ayat (1), pemerintah dapat melakukan audit mutu Rekam Medis Elektronik dan dapat melibatkan pihak terkait, sebagai bagian dari pembinaan dan pengawasan.</p>	<p>out in accordance with Electronic Medical Record guidelines.</p> <p>(3) In addition to internal quality assurance as referred to in paragraph (1), the government may conduct a quality audit of Electronic Medical Records and may involve related parties, as part of guidance and supervision.</p>	<p>(3) (1)項に定める内部品質保証に加えて、政府は、電子診療記録の品質監査を実施し、指導監督の一環として関係者を関与させることができる。</p>
<p>Paragraf 9</p> <p>Transfer Isi Rekam Medis Elektronik</p>	<p>Paragraph 9</p> <p>Transfer of Electronic Medical Record Content</p>	<p>第 9 項</p> <p>電子診療記録コンテンツの譲渡について</p>
<p>Pasal 24</p> <p>(1) Transfer isi Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud dalam Pasal 13 ayat (1) huruf h merupakan kegiatan pengiriman Rekam Medis dalam rangka rujukan pelayanan kesehatan perorangan ke Fasilitas Pelayanan Kesehatan penerima rujukan.</p> <p>(2) Transfer isi Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan melalui platform layanan interoperabilitas dan integrasi data kesehatan yang dikelola oleh Kementerian Kesehatan.</p>	<p>Article 24</p> <p>(1) Transfer of Electronic Medical Record contents as referred to in Article 13 paragraph (1).</p> <p>as referred to in Article 13 paragraph (1) letter h is an activity of sending Medical Records in the context of individual health service referrals to Health Service Facilities receiving referrals.</p> <p>(2) Transfer of Electronic Medical Record contents as referred to in paragraph (1) is carried out through the health data interoperability and integration service platform managed by the Ministry of Health.</p>	<p>第 24 条</p> <p>(1) 第 13 条第 1 項の電子診療記録コンテンツの譲渡。</p> <p>第 13 条第 1 項第 h 号に規定する、紹介を受けた保健医療機関に、個々の保健医療サービスの紹介に関連する診療記録を送付する活動をいう。</p> <p>(2) 第 1 項の電子診療記録コンテンツの転送は、保健省が管理する医療データ相互運用・統合サービスプラットフォームを通じて行われる。</p>
<p>Bagian Ketiga</p> <p>Kepemilikan dan Isi Rekam Medis</p>	<p>Third Section</p> <p>Ownership and Contents of Medical Records</p>	<p>第 3 章</p> <p>診療記録の所有権と内容</p>

<p>Pasal 25</p> <p>(1) Dokumen Rekam Medis milik Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(2) Fasilitas Pelayanan Kesehatan bertanggung jawab atas hilang, rusak, pemalsuan dan/atau penggunaan oleh orang, dan/atau badan yang tidak berhak terhadap dokumen Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (1).</p>	<p>Article 25</p> <p>(1) Medical Record documents belong to Health Service Facilities.</p> <p>(2) Health Service Facilities are responsible for loss, damage, forgery and/or use by unauthorized persons and/or entities of Medical Record documents as referred to in paragraph (1).</p>	<p>第 25 条</p> <p>(1) 診療記録文書は、保健医療施設に帰属する。</p> <p>(2) 保健医療施設は、(1)項の診療記録文書の紛失、毀損、偽造及び権限のない者または団体による使用の責任を負うものとする。</p>
<p>Pasal 26</p> <p>(1) Isi Rekam Medis milik Pasien.</p> <p>(2) Isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (1) disampaikan kepada Pasien.</p> <p>(3) Selain kepada Pasien, Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (2) dapat disampaikan kepada keluarga terdekat atau pihak lain.</p> <p>(4) Penyampaian Rekam Medis kepada keluarga terdekat sebagaimana dimaksud pada ayat (3) dilakukan dalam hal:</p> <p>a. Pasien di bawah umur 18 (delapan belas) tahun; dan/atau</p> <p>b. Pasien dalam keadaan darurat.</p> <p>(5) Penyampaian Rekam Medis kepada pihak lain</p>	<p>Article 26</p> <p>(1) The contents of the Medical Record belong to the Patient.</p> <p>(2) The contents of the Medical Record as referred to in paragraph (1) shall be delivered to the Patient.</p> <p>(3) In addition to the Patient, the Medical Record as referred to in paragraph (2) can be submitted to the closest family or other parties.</p> <p>(4) Submission of Medical Records to the closest family as referred to in paragraph (3) shall be carried out in the event of:</p> <p>a. Patient under the age of 18 (eighteen) years; and/or</p> <p>b. The patient is in an emergency.</p> <p>(5) Submission of Medical Records to other</p>	<p>第 26 条</p> <p>(1) 診療録の内容は、患者に帰属する。</p> <p>(2) (1)項の診療記録の内容は、患者に交付するものとする。</p> <p>(3) (2)項の診療記録は、患者のほか、近親者や他者にも交付することができる。</p> <p>(4) (3)項の近親者への診療記録の提出は、以下の場合に行うものとする。</p> <p>a. 18 歳未満の患者 そして/または</p> <p>b. 救急患者</p> <p>(5) (3)項の診療記録の他者への提供は、患者様</p>

<p>sebagaimana dimaksud pada ayat (3) dilakukan setelah mendapat persetujuan dari Pasien.</p> <p>(6) Isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (2) paling sedikit terdiri atas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. identitas Pasien; b. hasil pemeriksaan fisik dan penunjang; c. diagnosis, pengobatan, dan rencana tindak lanjut pelayanan kesehatan; dan d. nama dan tanda tangan Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan. <p>(7) Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (2) harus dibuat oleh penanggung jawab pelayanan.</p> <p>(8) Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (2) harus diberikan kepada Pasien rawat inap dan rawat darurat pada saat pulang, atau kepada Fasilitas Pelayanan Kesehatan penerima rujukan pada saat melakukan rujukan.</p> <p>(9) Selain untuk Pasien rawat inap dan rawat darurat sebagaimana dimaksud pada ayat (8), Rekam Medis dapat diberikan kepada Pasien</p>	<p>parties as referred to in paragraph (3) shall be carried out after obtaining consent from the Patient.</p> <p>(6) The contents of the Medical Record as referred to in paragraph (2) shall at least consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the identity of the Patient; b. results of physical and supporting examinations c. diagnosis, treatment, and follow-up plan for health services; and d. name and signature of Health Personnel providing health services. <p>(7) Medical Records as referred to in paragraph (2) must be made by the person in charge of the service.</p> <p>(8) The Medical Record as referred to in paragraph (2) shall be given to inpatients and emergency patients at the time of discharge, or to the Health Service Facility receiving the referral at the time of making the referral.</p> <p>(9) In addition to inpatients and emergency patients as referred to in paragraph (8), Medical Records may be provided to</p>	<p>の同意を得た上で行うものとする。</p> <p>(6) (2)項の診療録の内容は、少なくとも次のものでなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 患者の身元。 b. 身体検査および補助検査の結果 c. 医療サービスのための診断、治療、およびフォローアップ計画。そして、 d. 保健医療を提供するヘルスパーソンの名前と署名。 <p>(7) (2)項の診療記録は、医療サービスの担当者が作成しなければならない。</p> <p>(8) (2)項の診療録は、入院患者及び救急患者に対しては退院時に、紹介を受ける保健医療機関に対しては紹介を行う際に交付するものとする。</p> <p>(9) (8)の入院患者および救急患者のほか、必要に応じて外来患者にも診療記録を提供することができる。</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>rawat jalan apabila dibutuhkan.</p> <p>(10) Rekam Medis yang ditujukan kepada Fasilitas Pelayanan Kesehatan penerima rujukan sebagaimana dimaksud pada ayat (8) menjadi bagian dari surat rujukan dalam sistem rujukan pelayanan kesehatan sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.</p> <p>(11) Rekam Medis yang diberikan pada saat Pasien pulang sebagaimana dimaksud pada ayat (8) dan ayat (9) berupa surat yang dikirimkan dan diterima dalam bentuk elektronik dengan menggunakan jaringan komputer atau alat komunikasi elektronik lain termasuk ponsel atau dalam bentuk tercetak.</p>	<p>outpatients if needed.</p> <p>(10) Medical Records addressed to the Health Service Facility receiving the referral as referred to in paragraph (8) shall be part of the referral letter in the health service referral system in accordance with the provisions of laws and regulations.</p> <p>(11) Medical Records provided at the time of the Patient's discharge as referred to in paragraph (8) and paragraph (9) are in the form of letters sent and received in electronic form using a computer network or other electronic communication devices including cell phones or in printed form.</p>	<p>(10) (8) 項の紹介を受けた保健所宛の診療記録は、法令の規定に基づき、保健所紹介制度における紹介状の一部とする。</p> <p>(11) (8)項及び(9)項の患者が帰宅する際に提供される診療記録は、コンピュータネットワークその他の携帯電話を含む電子通信機器を用いて電子的に送受信される書状、又は印刷物によるものであること。</p>
<p>Pasal 27</p> <p>(1) Isi Rekam Medis Elektronik terdiri atas:</p> <p>a. dokumentasi administratif; dan</p> <p>b. dokumentasi klinis.</p> <p>(2) Dokumentasi administratif sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf a paling sedikit berisi dokumentasi pendaftaran.</p> <p>(3) Dokumentasi klinis sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf b berisi seluruh</p>	<p>Article 27</p> <p>(1) The contents of the Electronic Medical Record consist of:</p> <p>a. administrative documentation; and</p> <p>b. clinical documentation.</p> <p>(2) Administrative documentation as referred to in paragraph (1) letter a at least contains documentation of registration.</p> <p>(3) Clinical documentation as referred to in paragraph (1) letter b contains all</p>	<p>第 27 条</p> <p>(1) 電子診療記録の内容は、以下の内容で構成される。</p> <p>a. 管理文書、および</p> <p>b. 臨床文書</p> <p>(2) (1)項 a 号にいう管理文書は、少なくとも文書の登録が必要である。</p> <p>(3) (1)項 b の臨床文書には、保健医療施設において患者に提供された医療サービスに関する</p>

<p>dokumentasi pelayanan kesehatan yang diberikan kepada Pasien di Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(4) Fasilitas Pelayanan Kesehatan dapat mengembangkan isi Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) sesuai dengan kebutuhan pelayanan kesehatan.</p> <p>(5) Ketentuan lebih lanjut mengenai isi Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) diatur dalam pedoman Rekam Medis Elektronik.</p>	<p>documentation of health services provided to Patients at Health Service Facilities.</p> <p>(4) Health Service Facilities may develop the contents of Electronic Medical Records as referred to in paragraph (1) in accordance with the needs of health services.</p> <p>(5) Further provisions regarding the contents of Electronic Medical Records as referred to in paragraph (1) shall be regulated in the Electronic Medical Record guidelines.</p>	<p>すべての文書が含まれる。</p> <p>(4) 保健医療施設は、保健事業の必要性に応じて、(1)項の電子診療記録の内容を開発することができる。</p> <p>(5) (1)項の電子診療記録の内容に関する詳細については、電子診療記録ガイドラインに定めるものとする。</p>
<p>Pasal 28</p> <p>(1) Fasilitas Pelayanan Kesehatan harus membuka akses seluruh isi Rekam Medis Elektronik Pasien ke Kementerian Kesehatan.</p> <p>(2) Kementerian Kesehatan berwenang melakukan pemanfaatan dan penyimpanan isi Rekam Medis Elektronik dalam rangka pengolahan data kesehatan.</p> <p>(3) Pengolahan data kesehatan sebagaimana dimaksud pada ayat (2) dilaksanakan untuk pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi, dan/atau pembuatan kebijakan bidang kesehatan, dengan memperhatikan prinsip kedokteran berbasis bukti (evidence</p>	<p>Article 28</p> <p>(1) Health Service Facilities must open access to all contents of the Patient's Electronic Medical Record to the Ministry of Health.</p> <p>(2) The Ministry of Health is authorized to carry out utilization and storage of the contents of Electronic Medical Records in the context of health data processing.</p> <p>(3) Health data processing as referred to in paragraph (2) shall be carried out for the development of science and technology, and/or policy making in the health sector, with due observance of the principles of evidence-based medicine, medical ethics, and</p>	<p>第 28 条</p> <p>(1) 保健医療施設は、患者の電子診療記録のアクセスとすべての内容を保健省に公開する。</p> <p>(2) 保健省は、健康データ処理における電子診療記録の内容の利用および保存を実施する権限を有する。</p> <p>(3) (2)項の健康データの処理は、科学技術の発展、又は健康分野における政策立案のために、根拠に基づく医療の原則、医療倫理及び法令の規定を十分に踏まえて行われなければならない。</p>

<p>based), etika kedokteran, dan ketentuan peraturan perundangundangan.</p> <p>(4) Data kesehatan yang dilakukan pengolahan sebagaimana dimaksud pada ayat (3), selain berasal dari data Rekam Medis Elektronik, juga dapat berasal dari data lain di Fasilitas Pelayanan Kesehatan dan/atau institusi lain.</p>	<p>the provisions of laws and regulations.</p> <p>(4) Health data that is processed as referred to in paragraph (3), apart from originating from Electronic Medical Record data, can also originate from other data in Health Service Facilities and/or other institutions.</p>	<p>(4) (3)項の健康データ処理は、電子診療記録のデータの他に、保健所や他の機関のデータから発生することもある。</p>
<p>Bagian Keempat</p> <p>Keamanan dan Perlindungan Data</p>	<p>Fourth Section</p> <p>Data Security and Protection</p>	<p>第4章</p> <p>データセキュリティと保護</p>
<p>Pasal 29</p> <p>(1) Rekam Medis Elektronik harus memenuhi prinsip keamanan data dan informasi, meliputi:</p> <p>a. kerahasiaan;</p> <p>b. integritas; dan</p> <p>c. ketersediaan.</p> <p>(2) Kerahasiaan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf a merupakan jaminan keamanan data dan informasi dari gangguan pihak internal maupun eksternal yang tidak memiliki hak akses, sehingga data dan informasi yang ada dalam Rekam Medis Elektronik terlindungi penggunaan dan penyebarannya.</p> <p>(3) Integritas sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf b merupakan jaminan terhadap</p>	<p>Article 29</p> <p>(1) Electronic Medical Records must fulfill the principles of data and information security, including:</p> <p>a. confidentiality;</p> <p>b. integrity; and</p> <p>c. availability.</p> <p>(2) Confidentiality as referred to in paragraph (1) letter a is a guarantee of data and information security from interference from internal and external parties who do not have access rights, so that the data and information in Electronic Medical Records are protected for use and dissemination.</p> <p>(3) Integrity as referred to in paragraph (1) letter b is a guarantee of the accuracy of data and</p>	<p>第29条</p> <p>(1) 電子診療記録は、データおよび情報セキュリティの原則を満たす必要がある、下記を含む:</p> <p>a. 機密性</p> <p>b. 完全性、および</p> <p>c. 可用性</p> <p>(2) (1)項 a 号でいう機密性とは、電子診療記録のデータ及び情報が使用及び普及のために保護されるように、アクセス権を持たない内部及び外部の関係者からの妨害からデータ及び情報のセキュリティを保証することである。</p> <p>(3) (1)の b でいう完全性とは、電子診療記録に含まれるデータ及び情報の正確性を保証する</p>

<p>keakuratan data dan informasi yang ada dalam Rekam Medis Elektronik, dan perubahan terhadap data hanya boleh dilakukan oleh orang yang diberi hak akses untuk mengubah.</p> <p>(4) Ketersediaan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf c merupakan jaminan data dan informasi yang ada dalam Rekam Medis Elektronik dapat diakses dan digunakan oleh orang yang telah memiliki hak akses yang ditetapkan oleh pimpinan Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p>	<p>information contained in Electronic Medical Records, and changes to data may only be made by persons granted access rights to make changes.</p> <p>(4) Availability as referred to in paragraph (1) letter c is a guarantee that the data and information contained in Electronic Medical Records can be accessed and used by people who have access rights determined by the head of the Health Service Facility.</p>	<p>ものであり、データの変更は、変更を行うためのアクセス権を与えられた者のみが行うことができるものであること。</p> <p>(4) (1)項 c 号の可用性とは、保健医療施設の長が定めるアクセス権を有する者が、電子診療記録内のデータ及び情報にアクセスし、利用することができることを保証するものである。</p>
<p>Pasal 30</p> <p>(1) Dalam rangka keamanan dan perlindungan data Rekam Medis Elektronik, pimpinan Fasilitas Pelayanan Kesehatan memberikan hak akses kepada Tenaga Kesehatan dan/atau tenaga lain di Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(2) Pemberian hak akses sebagaimana dimaksud pada ayat (1) menjadi bagian dari kebijakan standar prosedur operasional penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik yang ditetapkan oleh pimpinan Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(3) Hak akses sebagaimana dimaksud pada ayat (1) terdiri atas hak untuk:</p>	<p>Article 30</p> <p>(1) In the context of security and protection of Electronic Medical Record data, the head of a Health Service Facility shall grant access rights to Health Workers and/or other personnel at the Health Service Facility.</p> <p>(2) The granting of access rights as referred to in paragraph (1) shall be part of the standard operating procedure policy for the implementation of Electronic Medical Records stipulated by the head of the Health Service Facility.</p> <p>(3) The access rights as referred to in paragraph (1) consist of the rights to:</p>	<p>第 30 条</p> <p>(1) 電子診療記録データのセキュリティ及び保護の観点から、保健医療施設長は、医療従事者及びその他の職員にアクセス権を与えるものとする。</p> <p>(2) (1)項のアクセス権の付与は、保健医療施設長が定める電子診療記録の導入に関する標準的運用方針の一環として行われるものとする。</p> <p>(3) (1)項のアクセス権は、以下の権利から構成</p>

<p>a. penginputan data; b. perbaikan data; dan c. melihat data.</p> <p>(4) Penginputan data sebagaimana dimaksud pada ayat (3) huruf a merupakan kegiatan pengisian data administratif dan data klinis Pasien, yang dilakukan oleh Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan dan petugas administrasi termasuk Perkam Medis dan Informasi Kesehatan sesuai dengan kewenangan bidang masingmasing.</p> <p>(5) Perbaikan data sebagaimana dimaksud pada ayat (3) huruf b dilakukan apabila terjadi kesalahan dalam penginputan data administratif dan data klinis Pasien.</p> <p>(6) Perbaikan data sebagaimana dimaksud pada ayat (5) hanya dapat dilakukan oleh Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan dan petugas administrasi termasuk Perkam Medis dan Informasi Kesehatan dengan batas waktu paling lama 2x24 jam sejak data diinput.</p> <p>(7) Dalam hal kesalahan data administratif diketahui melebihi tenggat waktu sebagaimana dimaksud pada ayat (6),</p>	<p>a. data entry; b. data correction; and c. data viewing.</p> <p>(4) Data input as referred to in paragraph (3) letter a is an activity of filling in administrative data and clinical data of the Patient, which is carried out by Health Personnel providing health services and administrative officers including Medical Recorders and Health Information in accordance with the authority of their respective fields.</p> <p>(5) Data correction as referred to in paragraph (3) letter b is carried out if there are errors in inputting administrative data and clinical data of the Patient.</p> <p>(6) Data correction as referred to in paragraph (5) can only be carried out by Health Personnel providing health services and administrative officers including Medical Recorders and Health Information with a maximum time limit of 2x24 hours since the data is inputted.</p> <p>(7) In the event that administrative data errors are known to exceed the deadline as referred to in paragraph (6), data correction shall be carried</p>	<p>される。</p> <p>a. データ入力 b. データ修正 c. データ閲覧</p> <p>(4) (3)項 a のデータ入力とは、保健医療を提供する医療従事者及び診療記録者、健康情報担当者等の担当がそれぞれの分野の権限に従って行う、患者の管理データ及び臨床データの記入を行う行為をいう。</p> <p>(5) (3)項 b 号のデータ修正は、管理データ及び患者の臨床データの入力に誤りがあった場合に行われるものである。</p> <p>(6) (5)項のデータ修正は、保健医療を提供する医療従事者、および診療記録管理者や健康情報を含む担当者のみが、データ入力から 2x24 時間を限度として行うことができる。</p> <p>(7) (6)項の期限を超える行政データの誤りが判明した場合、診療記録管理者及び健康情報担</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>perbaikan data dilakukan setelah mendapatkan persetujuan Perekam Medis dan Informasi Kesehatan dan/atau pimpinan Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(8) Melihat data sebagaimana dimaksud pada ayat (3) huruf c merupakan kegiatan yang dilakukan oleh tenaga internal Fasilitas Pelayanan Kesehatan untuk mendapatkan informasi terkait data di dalam Rekam Medis Elektronik untuk keperluan pelayanan atau administrasi.</p> <p>(9) Hak akses sebagaimana dimaksud pada ayat (1) diatur dalam kebijakan pimpinan Fasilitas Pelayanan Kesehatan dengan memperhatikan prinsip keamanan data dan informasi sebagaimana dimaksud dalam Pasal 29.</p>	<p>out after obtaining approval from the Medical Recorder and Health Information and/or the head of the Health Service Facility.</p> <p>(8) Viewing data as referred to in paragraph (3) letter c is an activity carried out by internal personnel of Health Service Facilities to obtain information related to data in Electronic Medical Records for service or administrative purposes.</p> <p>(9) The access rights as referred to in paragraph (1) are regulated in the policy of the head of the Health Service Facility with due regard to the principles of data and information security as referred to in Article 29.</p>	<p>当者又は保健医療施設長の承認を得た上で、データの訂正を行うものとする。</p> <p>(8) (3)項 c 号の閲覧とは、保健医療施設の内部の職員が、サービスまたは管理目的で電子診療記録のデータに関連する情報を取得するために行う行為をいう。</p> <p>(9) (1)項のアクセス権は、第 29 条のデータ及び情報セキュリティの原則を遵守して、保健医療施設長の方針で定めるものとする。</p>
<p>Pasal 31</p> <p>(1) Selain pemberian hak akses sebagaimana dimaksud dalam Pasal 30, dalam rangka keamanan dan perlindungan data, penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik di Fasilitas Pelayanan Kesehatan dapat dilengkapi dengan tanda tangan elektronik.</p> <p>(2) Tanda tangan elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) digunakan sebagai</p>	<p>Article 31</p> <p>(1) In addition to granting access rights as referred to in Article 30, in the context of data security and protection, the implementation of Electronic Medical Records at Health Service Facilities may be equipped with electronic signatures.</p> <p>(2) The electronic signature as referred to in paragraph (1) is used as a verification and</p>	<p>第 31 条</p> <p>(1) 第 30 条のアクセス権の付与のほか、データのセキュリティと保護の観点から、保健医療施設における電子診療記録の導入には、電子署名を装備することができる。</p> <p>(2) (1)項の電子署名は、電子診療記録の内容及び署名者の本人性の確認及び認証手段として</p>

<p>alat verifikasi dan autentifikasi atas isi Rekam Medis Elektronik dan identitas penanda tangan.</p> <p>(3) Tanda tangan elektronik sebagaimana dimaksud pada ayat (1) diselenggarakan sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.</p>	<p>authentication tool for the contents of Electronic Medical Records and the identity of the signatory.</p> <p>(3) The electronic signature as referred to in paragraph (1) is organized in accordance with the provisions of laws and regulations.</p>	<p>利用される。</p> <p>(3) (1)項の電子署名は、法律および規則の規定に従って編成される。</p>
<p>Bagian Kelima</p> <p>Kerahasiaan</p>	<p>Fifth Section</p> <p>Confidentiality</p>	<p>第五章</p> <p>機密保持</p>
<p>Pasal 32</p> <p>(1) Isi Rekam Medis wajib dijaga kerahasiaannya oleh semua pihak yang terlibat dalam pelayanan kesehatan di Fasilitas Pelayanan Kesehatan walaupun Pasien telah meninggal dunia.</p> <p>(2) Pihak sebagaimana dimaksud pada ayat (1) meliputi:</p> <p>a. Tenaga Kesehatan pemberi pelayanan kesehatan, dokter dan dokter gigi, dan/atau Tenaga Kesehatan lain yang memiliki akses terhadap data dan informasi kesehatan Pasien;</p> <p>b. pimpinan Fasilitas Pelayanan Kesehatan;</p> <p>c. tenaga yang berkaitan dengan pembiayaan pelayanan kesehatan;</p> <p>d. badan hukum/korporasi dan/atau Fasilitas</p>	<p>Article 32</p> <p>(1) The contents of the Medical Record must be kept confidential by all parties involved in health services at the parties involved in health services at Health Care Facilities even though the Patient has passed away.</p> <p>(2) The parties as referred to in paragraph (1) include:</p> <p>a. Health Personnel providing health services, doctors and dentists, and/or other Health Personnel who have access to data and health information of the Patient;</p> <p>b. leaders of Health Service Facilities;</p> <p>c. personnel related to the financing of health services;</p> <p>d. legal entities/corporations and/or Health</p>	<p>第 32 条</p> <p>(1) 診療記録の内容は、患者様がお亡くなりになっても、保健医療に関わるすべての関係者の秘密を保持しなければならない。</p> <p>(2) (1)項の関係者には、以下のものが含まれる。</p> <p>a. 保健医療を提供する医療従事者、医師、歯科医師、および/または患者の健康データおよび情報にアクセスできるその他の職員、</p> <p>b. 保健医療施設のリーダーたち。</p> <p>c. 資金調達、支払に関連する職員</p> <p>d. 法人/企業および/または保健医療施設</p>

<p>Pelayanan Kesehatan;</p> <p>e. mahasiswa/siswa yang bertugas dalam pemeriksaan, pengobatan, perawatan, dan/atau manajemen informasi di Fasilitas Pelayanan Kesehatan; dan</p> <p>f. pihak lain yang memiliki akses terhadap data dan informasi kesehatan Pasien di Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p>	<p>Health Service Facility;</p> <p>e. students who are in charge of examination, treatment, care, and/or information management at Health Care Facilities; and</p> <p>f. other parties who have access to the Patient's health data and information at the Health Care Facility.</p>	<p>e. 医療施設における検査、治療、ケア、および情報管理をする学生達。および</p> <p>f. 保健医療施設において患者の健康データおよび情報にアクセスできるその他の関係者。</p>
<p>Bagian Keenam</p> <p>Pembukaan Isi Rekam Medis</p>	<p>Sixth Section</p> <p>Opening of Medical Record Contents</p>	<p>第六章</p> <p>診療録の内容の開示</p>
<p>Pasal 33</p> <p>(1) Pembukaan isi Rekam Medis dapat dilakukan:</p> <p>a. atas persetujuan Pasien; dan/atau</p> <p>b. tidak atas persetujuan Pasien.</p> <p>(2) Permintaan pembukaan isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (1) harus dilakukan secara tertulis atau secara elektronik.</p> <p>(3) Pembukaan isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan terbatas sesuai dengan kebutuhan.</p>	<p>Article 33</p> <p>(1) The opening of the contents of the Medical Record may be carried out:</p> <p>a. with the consent of the Patient; and/or</p> <p>b. without the consent of the Patient.</p> <p>(2) Request for the opening of the contents of the Medical Record as referred to in paragraph (1) must be made in writing or electronically.</p> <p>(3) The opening of the contents of the Medical Record as referred to in paragraph (1) shall be limited in accordance with the needs.</p>	<p>第 33 条</p> <p>(1) 診療録の内容の開封を行うことができる。</p> <p>a. 患者の同意がある場合、および/または</p> <p>b. 患者の同意を得ていない場合。</p> <p>(2) (1)項の診療記録の内容の開示請求は、書面又は電子的に行わなければならない。</p> <p>(3) (1)項の診療記録の内容の開示は、必要に応じ制限されるものとする。</p>
<p>Pasal 34</p> <p>(1) Pembukaan isi Rekam Medis atas persetujuan Pasien sebagaimana dimaksud dalam Pasal 33 ayat (1) huruf a dilakukan untuk:</p>	<p>Article 34</p> <p>(1) The opening of the contents of the Medical Record with the consent of the Patient as referred to in Article 33 paragraph (1) letter a</p>	<p>第 34 条</p> <p>(1) 第 33 条(1)項 a 号でいう実施される患者様の同意を得た上で、診療記録の内容を開示するのは、</p>

<p>a. kepentingan pemeliharaan kesehatan, pengobatan, penyembuhan, dan perawatan Pasien;</p> <p>b. permintaan Pasien sendiri; dan/atau</p> <p>c. keperluan administrasi, pembayaran asuransi atau jaminan pembiayaan kesehatan.</p> <p>(2) Permintaan pembukaan isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (1) disampaikan kepada pimpinan Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(3) Dalam hal Pasien tidak cakap, persetujuan pembukaan isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dapat diberikan oleh keluarga terdekat atau pengampunya sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.</p> <p>(4) Keluarga terdekat sebagaimana dimaksud pada ayat (3) meliputi suami/istri, anak yang sudah dewasa, orang tua kandung, dan/atau saudara kandung Pasien.</p> <p>(5) Selain keluarga terdekat sebagaimana dimaksud pada ayat (3), persetujuan pembukaan isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dapat dilakukan oleh ahli waris.</p>	<p>is carried out for:</p> <p>a. the interests of health maintenance, treatment, healing, and care of the Patient;</p> <p>b. the Patient's own request; and/or</p> <p>c. administrative purposes, insurance payments or health financing guarantee.</p> <p>(2) Request for disclosure of the contents of Medical Records as referred to in paragraph (1) shall be submitted to the head of Health Service Facility.</p> <p>(3) In the event that the Patient is incapacitated, the approval to open the contents of the Medical Record as referred to in paragraph (1) may be given by the closed family or guardian in accordance with the provisions of laws and regulations.</p> <p>(4) The closed family as referred to in paragraph (3) includes the Patient's husband/wife, adult children, biological parents, and/or siblings.</p> <p>(5) In addition to the next of kin as referred to in paragraph (3), approval for the disclosure of the contents of the Medical Record as referred to in paragraph (1) may be made by the heirs.</p>	<p>a. 健康維持、治療、治癒、および患者のケア。</p> <p>b. 患者自身の要求、および/または</p> <p>c. 管理目的、保険の支払い、または医療費支払保証</p> <p>(2) (1)項の診療記録内容開示請求は、その施設長とする</p> <p>(3) 患者が無能力である場合、(1)項の診療記録内容開示の承認は、法令の定めるところにより、近親者又は後見人が提示することができる。</p> <p>(4) (3)項でいう近親者とは、患者の夫・妻、成人した子供、実の両親、兄弟姉妹のことをいう。</p> <p>(5) (3)項の近親者のほか、相続人は、(1)項の診療記録の内容の開示について承認することができる。</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(6) Dalam hal keluarga terdekat dan ahli waris tidak dapat memberikan persetujuan karena tidak diketahui keberadaannya, tidak cakap secara hukum, meninggal dunia, atau tidak ada, persetujuan sebagaimana dimaksud pada ayat (2) dan ayat (4) tidak diperlukan.</p> <p>(7) Pembukaan isi Rekam Medis untuk keperluan administrasi, pembayaran asuransi atau jaminan pembiayaan kesehatan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf c harus dilakukan secara tertulis dan/atau melalui sistem informasi elektronik pada saat registrasi pasien di Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p>	<p>(6) In the event that the close family and heirs are unable to give consent due to unknown whereabouts, legal incapacity, death, or absence, the consent as referred to in paragraph (2) and paragraph (4) shall not be required.</p> <p>(7) The disclosure of the contents of the Medical Record for administrative purposes, insurance payments or health financing guarantees as referred to in paragraph (1) letter c must be made in writing and/or through an electronic information system at the time of patient registration at a Health Service Facility.</p>	<p>(6) 近親者及び相続人が所在不明、法的能力欠如、死亡又は不在のため同意できない場合には、(2)項及び(4)項の同意は不要とする。</p> <p>(7) (1)項 c 号の管理目的、保険支払い、又は医療費支払保証のための診療記録の内容の開示は、保健医療施設での患者登録時に、書面及び／又は電子情報システムを通じて行わなければならない。</p>
<p>Pasal 35</p> <p>(1) Pembukaan isi Rekam Medis tidak atas persetujuan Pasien sebagaimana dimaksud dalam Pasal 33 ayat (1) huruf b dilakukan berdasarkan ketentuan peraturan perundang-undangan, untuk kepentingan:</p> <p>a. pemenuhan permintaan aparat penegak hukum dalam rangka penegakan hukum;</p> <p>b. penegakan etik atau disiplin;</p> <p>c. audit medis;</p> <p>d. penanganan kejadian luar biasa/wabah</p>	<p>Article 35</p> <p>(1) The opening of the contents of the Medical Record is without the consent of the Patient as referred to in Article 33 paragraph (1) letter b is carried out based on the provisions of laws and regulations, for the purposes of:</p> <p>a. fulfillment of requests from law enforcement officials in the context of law enforcement;</p> <p>b. ethical or disciplinary enforcement;</p> <p>c. medical audit;</p> <p>d. handling of extraordinary events / disease</p>	<p>第 35 条</p> <p>(1) 第 33 条(1)項 b 号に規定する、患者同意無での診療記録内容の開示は、法令の規定に基づき、以下の目的のために実施される。</p> <p>a. 法執行における法執行官による要求の履行;</p> <p>b. 倫理的または規律の施行;</p> <p>c. 医療監査</p> <p>d. 異常事態、感染症、公衆衛生、災害が発生し</p>

<p>penyakit menular/kedaruratan kesehatan masyarakat/ bencana;</p> <p>e. pendidikan dan penelitian;</p> <p>f. upaya perlindungan terhadap bahaya ancaman keselamatan orang lain secara individual atau masyarakat; dan/atau</p> <p>g. lain yang diatur dalam peraturan perundangundangan.</p> <p>(2) Pembukaan isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan tanpa membuka identitas pasien.</p> <p>(3) Permintaan pembukaan isi Rekam Medis dilakukan oleh pihak atau institusi yang berwenang atas kepentingan sebagaimana dimaksud pada ayat (1).</p>	<p>outbreaks infectious disease/ public health emergency/disaster;</p> <p>e. education and research;</p> <p>f. protection efforts against threats to safety of others individually or community; and/or</p> <p>g. others that are regulated in laws and regulations invitation.</p> <p>(2) The opening of the contents of the Medical Record as intended in paragraph (1) shall be carried out without revealing the patient's identity.</p> <p>(3) Request for the opening of the contents of the Medical Record shall be made by the authorized party or institution for the interests as referred to in paragraph (1).</p>	<p>た際の対応</p> <p>e. 教育・研究</p> <p>f. 個人または地域社会における他者の安全に対する脅威危険から保護するための取り組み。および/または</p> <p>g. 法律で規定されているその他の事項。</p> <p>(2) (1)項の診療記録の内容の開示は、患者の身元を明らかにすることなく行われるものであること。</p> <p>(3) (1)項の診療記録開示の請求は、利害関係を有する者又は機関が行うものとする。</p>
<p>Pasal 36</p> <p>(1) Pembukaan isi Rekam Medis sebagaimana dimaksud dalam Pasal 35 harus mendapatkan persetujuan dari Menteri.</p> <p>(2) Untuk memperoleh persetujuan sebagaimana dimaksud pada ayat (1), pihak atau institusi yang berwenang mengajukan permohonan kepada Menteri melalui Direktur Jenderal.</p> <p>(3) Berdasarkan persetujuan sebagaimana</p>	<p>Article 36</p> <p>(1) The opening of the contents of the Medical Record as referred to in in Article 35 must obtain approval from Minister.</p> <p>(2) To obtain the approval as referred to in paragraph (1), the authorized party or institution submits an application to the Minister through the Director General.</p> <p>(3) Based on the approval as referred to in</p>	<p>第 36 条</p> <p>(1) 第 35 条に規定されている診療記録の内容を開示す場合は、その承認を大臣から得なければならない。</p> <p>(2) (1)項の承認を受けるには、権利ある者、又は機関は、局長を経由して大臣に申請書を提出しなければならない。</p> <p>(3) (1)項の承認を受けた者、又は機関は、長官</p>

<p>dimaksud pada ayat (1), pihak atau institusi yang berwenang menyampaikan permintaan pembukaan kepada pimpinan Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p> <p>(4) Persetujuan dari Menteri sebagaimana dimaksud pada ayat (1), dikecualikan untuk pembukaan isi Rekam Medis yang dilakukan atas dasar perintah pengadilan, dan dapat dilakukan dengan cara memberikan salinan dokumen Rekam Medis dan/atau memperlihatkan dokumen asli.</p>	<p>paragraph (1), the authorized party or institution shall submit the request to the head of the Health Service Facility.</p> <p>(4) Approval from the Minister as referred to in paragraph (1), is exempted for the disclosure of the contents of Medical Records carried out on the basis of a court order and can be carried out by providing a copy of the Medical Record document and/or showing the original document.</p>	<p>保健医療施設の長に申出を行うものとする。</p> <p>(4) (1)項の大臣承認は、裁判所の命令に基づいて行う診療記録内容の開示については免除され、診療記録の写しの提供又は原本の提示を行うことができる。</p>
<p>Pasal 37</p> <p>Dikecualikan dari ketentuan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 35 ayat (2), dalam hal pembukaan isi Rekam Medis untuk kepentingan:</p> <p>a. penanganan kejadian luar biasa/wabah penyakit menular/kedaruratan kesehatan masyarakat/bencana; dan</p> <p>b. upaya perlindungan terhadap bahaya ancaman keselamatan orang lain secara individual atau masyarakat, identitas Pasien dapat dibuka kepada institusi yang berwenang untuk dilakukan tindak lanjut sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.</p>	<p>Article 37</p> <p>Exempted from the provisions as referred to in Article 35 paragraph (2), in the event of disclosure of the contents of Medical Records for the interests of:</p> <p>a. handling of extraordinary events/outbreaks of diseases contagious disease/ public health emergency/disaster; and</p> <p>b. efforts to protect against threats to safety of others individually or society, Patient's identity can be disclosed to the authorized institution for further action in accordance with the provisions of laws and regulations.</p>	<p>第 37 条</p> <p>第 35 条(2)項に規定されている内容は、下記の場合は、免除される。</p> <p>a. 異常事態、疾病の発生、公衆衛生上の緊急事態、災害への対応。および</p> <p>b. 他人の安全を個人的に、または地域社会で脅かす危険から保護するために、法律の規定に従って、さらなる措置のために患者の身元を認可された機関に公開することができる。</p>
Bagian Ketujuh	Seventh Section Relinquishment of Rights to	第 7 章

Pelepasan Hak Atas Isi Rekam Medis	the Contents of Medical Records	診療記録内容に関する権利の放棄
<p>Pasal 38</p> <p>(1) Pasien dan/atau keluarga Pasien yang menginformasikan isi Rekam Medis kepada publik melalui media massa dianggap telah melakukan pelepasan hak rahasia isi Rekam Medis kepada umum.</p> <p>(2) Pelepasan hak rahasia isi Rekam Medis kepada umum sebagaimana dimaksud pada ayat (1) memberikan kewenangan kepada Fasilitas Pelayanan Kesehatan untuk mengungkapkan rahasia isi Rekam Medis sebagai hak jawab Fasilitas Pelayanan Kesehatan.</p>	<p>Article 38</p> <p>(1) Patient and/or Patient's family who informs the public about the contents of the Medical Record to the public through mass media shall be deemed to have waived the right to confidentiality of the contents of the Medical Record to the public.</p> <p>(2) The waiver of the right to confidentiality of the contents of the Medical Record to the public as referred to in paragraph (1) authorizes the Health Service Facility to disclose the confidential contents of the Medical Record as the Health Service Facility's right of reply.</p>	<p>第 38 条</p> <p>(1) 患者および/またはその家族が、診療記録内容をマスメディアを通じて一般に公開した場合、秘密保持の権利を放棄したものとみなされる。</p> <p>(2) (1)項の診療記録内容の機密性権利の放棄は、保健医療施設の回答権として、診療記録内容を開示することを認めるものである。</p>
<p>Bagian Kedelapan</p> <p>Jangka Waktu Penyimpanan</p>	<p>Section Eighth</p> <p>Storage Period</p>	<p>第 8 項</p> <p>保管期間</p>
<p>Pasal 39</p> <p>(1) Penyimpanan data Rekam Medis Elektronik di Fasilitas Pelayanan Kesehatan dilakukan paling singkat 25 (dua puluh lima) tahun sejak tanggal kunjungan terakhir Pasien.</p> <p>(2) Setelah batas waktu sebagaimana dimaksud pada ayat (1) berakhir, data Rekam Medis Elektronik dapat dikecualikan untuk</p>	<p>Article 39</p> <p>(1) Storage of Electronic Medical Record data in a Health Service Facility shall be carried out for a minimum of 25 (twenty-five) years from the date of the Patient's last visit.</p> <p>(2) After the time limit as referred to in paragraph (1) expires, Electronic Medical Record data may be exempted from destruction if the data</p>	<p>第 39 条</p> <p>(1) 保健医療施設における電子診療記録データの保管は、患者が最後に来院した日から最低 25 年（二十五年間）実施すること。</p> <p>(2) 電子診療記録データは、(1)項の期限後でも、引き続き使用又は利用される場合には、廃棄を免除されることがある。</p> <p>(3) 電子診療記録の破棄は、法令の規定に基づき</p>

<p>dimusnahkan apabila data tersebut masih akan dipergunakan atau dimanfaatkan.</p> <p>(3) Pemusnahan Rekam Medis Elektronik dilakukan sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.</p>	<p>will still be used or utilized.</p> <p>(3) Destruction of Electronic Medical Records shall be carried out in accordance with the provisions of laws and regulations.</p>	<p>行うものとする。</p>
<p>Pasal 40</p> <p>Ketentuan lebih lanjut mengenai penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik sebagaimana dimaksud dalam Pasal 3 sampai dengan Pasal 39 diatur dalam pedoman Rekam Medis Elektronik yang ditetapkan oleh Direktur Jenderal.</p>	<p>Article 40</p> <p>Further provisions regarding the implementation of Electronic Medical Records as referred to in Article 3 through Article 39 are regulated in the guidelines for Electronic Medical Records stipulated by the Director General.</p>	<p>第 40 条</p> <p>第 3 条から第 39 条までの電子診療記録の実施に関する詳細は、局長の定める電子診療記録ガイドラインに規定される。</p>
<p>BAB III</p> <p>PEMBINAAN DAN PENGAWASAN</p>	<p>CHAPTER III</p> <p>GUIDANCE AND SUPERVISION</p>	<p>第三章</p> <p>指導及び監督</p>
<p>Bagian Kesatu</p> <p>Umum</p>	<p>Part One</p> <p>General</p>	<p>第一部</p> <p>一般</p>
<p>Pasal 41</p> <p>(1) Menteri, gubernur, dan bupati/walikota melakukan pembinaan dan pengawasan terhadap penyelenggaraan Rekam Medis Elektronik sesuai dengan kewenangan masing-masing dan ketentuan peraturan perundangundangan.</p> <p>(2) Dalam melakukan pembinaan dan pengawasan sebagaimana dimaksud pada ayat</p>	<p>Article 41</p> <p>(1) The Minister, governor, and regent/mayor shall provide and supervise the implementation of Electronic Medical Records in accordance with their respective authorities and the provisions of laws and regulations.</p> <p>(2) In conducting guidance and supervision as referred to in paragraph (1), the Minister,</p>	<p>第 41 条</p> <p>(1) 大臣、州知事、県知事・市長は、それぞれの権限および法令の規定に従い、電子診療記録の管理を指導および監督するものとする。</p> <p>(2) 大臣、州知事、県知事・市長は、第(1)項の指導監督を行うに当たり、他の関係者を関与</p>

<p>(1), Menteri, gubernur, dan bupati/walikota dapat melibatkan pihak lain yang terkait.</p> <p>(3) Pembinaan dan pengawasan dalam pelaksanaan Rekam Medis Elektronik diarahkan untuk menjamin dan meningkatkan mutu pelayanan Rekam Medis Elektronik.</p> <p>(4) Pembinaan dan pengawasan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dapat dilakukan melalui:</p> <p>a. sosialisasi;</p> <p>b. monitoring dan evaluasi; dan/atau</p> <p>c. bimbingan teknis.</p>	<p>governor, and regent/mayor may involve other related parties.</p> <p>(3) Guidance and supervision in the implementation of Electronic Medical Records are directed to ensure and improve the quality of Electronic Medical Record services.</p> <p>(4) Guidance and supervision as referred to in paragraph (1) may be carried out through:</p> <p>a. socialization;</p> <p>b. monitoring and evaluation; and/or</p> <p>c. technical guidance.</p>	<p>させることができる。</p> <p>(3) 電子診療記録の導入における指導・監督は、電子診療記録サービスの質の確保・向上のために行われるものである。</p> <p>(4) (1)項の指導監督を行う場合は、下記を通じて行うことができる。</p> <p>a. 社会化</p> <p>b. モニタリングと評価、および/または</p> <p>c. 技術指導</p>
<p>Bagian Kedua</p> <p>Sanksi</p>	<p>Second Part</p> <p>Sanctions</p>	<p>第 2 部</p> <p>制裁</p>
<p>Pasal 42</p> <p>(1) Menteri dalam melaksanakan pembinaan dan pengawasan dapat mengenakan sanksi administratif terhadap Fasilitas Pelayanan Kesehatan yang melakukan pelanggaran terhadap ketentuan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 3.</p> <p>(2) Pengenaan sanksi administratif oleh Menteri sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilaksanakan melalui Direktur Jenderal.</p> <p>(3) Sanksi administratif sebagaimana dimaksud</p>	<p>Article 42</p> <p>(1) The Minister in carrying out guidance and supervision may impose administrative sanctions on Health Service Facilities that violate the provisions as referred to in Article 3.</p> <p>(2) The imposition of administrative sanctions by the Minister as referred to in paragraph (1) shall be carried out through the Director General.</p>	<p>第 42 条</p> <p>(1) 大臣は、指導及び監督を実施する際、第 3 条の規定に違反した保健医療施設に対して行政処分を行うことができる。</p> <p>(2) (1)項の大臣による行政処分は、局長を経由して行うものとする。</p>

<p>pada ayat (1) berupa:</p> <p>a. teguran tertulis; dan/atau</p> <p>b. rekomendasi pencabutan atau pencabutan status akreditasi.</p>	<p>(3) Administrative sanctions as referred to in paragraph (1) in the form of:</p> <p>a. written warning; and/or</p> <p>b. recommendation for revocation or revocation of accreditation status.</p>	<p>(3) (1)項の行政処分の形式は、</p> <p>a. 文書による警告、および/または</p> <p>b. 認定資格の取り消しまたは取り消しの勧告</p>
<p>Pasal 43</p> <p>(1) Sanksi administratif dikenakan berdasarkan laporan dugaan pelanggaran yang berasal dari:</p> <p>a. pengaduan; dan/atau</p> <p>b. hasil monitoring dan evaluasi.</p> <p>(2) Laporan dugaan pelanggaran sebagaimana dimaksud pada ayat (1) disampaikan kepada Direktur Jenderal.</p>	<p>Article 43</p> <p>(1) Administrative sanctions are imposed based on reports of alleged violations originating from:</p> <p>a. complaints; and/or</p> <p>b. the results of monitoring and evaluation.</p> <p>(2) Reports of alleged violations as referred to in paragraph (1) shall be submitted to the Director General.</p>	<p>第 43 条</p> <p>(1) 行政処分は、以下に起因する違反の疑いの報告に基づいて課される。</p> <p>a. 苦情、および/または</p> <p>b. モニタリングと評価の結果</p> <p>(2) (1)項の違反の疑いがある旨の報告は、局長に提出するものとする。</p>
<p>Pasal 44</p> <p>(1) Pengaduan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 43 ayat (1) huruf a dapat dilakukan oleh perorangan, kelompok, dan/atau institusi/lembaga/instansi/ organisasi.</p> <p>(2) Pengaduan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) harus memenuhi persyaratan:</p> <p>a. dilakukan secara tertulis; dan</p> <p>b. memiliki uraian peristiwa yang dapat ditelusuri faktanya.</p> <p>(3) Pengaduan sebagaimana dimaksud pada ayat</p>	<p>Article 44</p> <p>(1) Complaints as referred to in Article 43 paragraph (1) letter a can be made by individuals, groups, and / or institutions / agencies/ organizations.</p> <p>(2) Complaints as referred to in paragraph (1) must fulfill the following requirements:</p> <p>a. be made in writing; and</p> <p>b. has a description of the event that can be traced to facts.</p> <p>(3) The complaint as referred to in paragraph (2)</p>	<p>第 44 条</p> <p>(1) 第 43 条(1)項 a 号に掲げる苦情は、個人、グループ、機関、団体、組織から申し立てることができる。</p> <p>(2) (1)の苦情は、次の要件を満たすものでなければならない。</p> <p>a. 書面で行われること。</p> <p>b. 追跡可能な事象の記述があること</p> <p>(3)(2)項の苦情は、少なくとも以下を含んでいな</p>

<p>(2) paling sedikit memuat:</p> <p>a. nama dan alamat lengkap pihak yang diadukan; dan</p> <p>b. keterangan yang memuat fakta, data, atau petunjuk terjadinya pelanggaran.</p>	<p>shall at least contains:</p> <p>a. the full name and address of the party complained of; and</p> <p>b. information containing facts, data, or indications of the violation.</p>	<p>なければならない。</p> <p>a. 申し立てをした当事者のフルネームと住所</p> <p>b. 違反の事実、データ、または違反の兆候</p>
<p>BAB IV</p> <p>KETENTUAN PENUTUP</p>	<p>CHAPTER IV</p> <p>CLOSING PROVISIONS</p>	<p>第四章</p> <p>終了規定</p>
<p>Pasal 45</p> <p>Seluruh Fasilitas Pelayanan Kesehatan harus menyelenggarakan Rekam Medis Elektronik sesuai dengan ketentuan dalam Peraturan Menteri ini paling lambat pada tanggal 31 Desember 2023.</p>	<p>Article 45</p> <p>All Health Care Facilities must organize Electronic Medical Records in accordance with the provisions in this Ministerial Regulation by no later than December 31, 2023.</p>	<p>第 45 条</p> <p>すべての医療施設は、遅くとも 2023 年 12 月 31 日までに、この省令の規定に従って電子診療記録を整理しなければならない。</p>
<p>Pasal 46</p> <p>Pada saat Peraturan Menteri ini mulai berlaku, Peraturan Menteri Kesehatan Nomor 269/MENKES/PER/III/2008 tentang Rekam Medis, dicabut dan dinyatakan tidak berlaku.</p>	<p>Article 46</p> <p>When this Ministerial Regulation comes into force, Regulation of the Minister of Health Number 269/MENKES/PER/III/2008 concerning Medical Records, shall be revoked and declared invalid.</p>	<p>第 46 条</p> <p>この省令が施行された場合、診療記録に関する保健省省令（番号 269/MENKES/PER/III/2008）は撤回され、無効となるものとする。</p>
<p>Pasal 47</p> <p>Peraturan Menteri ini mulai berlaku pada tanggal diundangkan. Agar setiap orang mengetahuinya, memerintahkan pengundangan Peraturan Menteri ini dengan penempatannya dalam Berita Negara Republik Indonesia.</p>	<p>Article 47</p> <p>This Ministerial Regulation comes into force on the invited. For public cognizance, ordering the promulgation of this Ministerial Regulation by placing it in the State Gazette of the Republic of Indonesia.</p>	<p>第 47 条</p> <p>この省令は、以下の日付から施行する。公衆の認識のために、この省令をインドネシア共和国官報に掲載することにより、この省令の公布を命じる。</p>

<p>Ditetapkan di Jakarta pada tanggal 31 Agustus 2022 MENTERI KESEHATAN REPUBLIK INDONESIA, ttd. BUDI G. SADIKIN</p> <p>Diundangkan di Jakarta pada tanggal 31 Agustus 2022 MENTERI HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA REPUBLIK INDONESIA, ttd. YASONNA H. LAOLY</p> <p>BERITA NEGARA REPUBLIK INDONESIA TAHUN 2022 NOMOR 829 Kepala Biro Hukum Direktur Jenderal Pelayanan Kesehatan Sekretaris Jenderal</p>	<p>Enacted in Jakarta on August 31, 2022 MINISTER OF HEALTH THE REPUBLIC OF INDONESIA, ttd. BUDI G. SADIKIN</p> <p>Promulgated in Jakarta on August 31, 2022 MINISTER OF LAW AND HUMAN RIGHTS REPUBLIC OF INDONESIA, signed. YASONNA H. LAOLY</p> <p>STATE GAZETTE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA OF 2022 NUMBER 829 Head of Legal Bureau Director General of Health Services Secretary General</p>	<p>ジャカルタにて公布 2022 年 8 月 31 日 保健大臣 インドネシア共和国、 署名 ブディ・G・サディキン</p> <p>ジャカルタで公布 2022 年 8 月 31 日 人権法務大臣 インドネシア共和国、 署名 ヤソンナ・H・ラオリ</p> <p>2022 年インドネシア共和国官報第 829 号 法務局 局長 保健局 局長</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

※本法令はインドネシア政府からインドネシア語で発表されたものであり、英語および日本語はメドリング株式会社が独自に翻訳を実施したものである。
そのため、英語・日本語の内容に関してその正確性を保証するものではない。